

孔子
学院

INSTITUTO CONFUCIO

中西版 Edición chino-español

Nº1 2023

嬉鱼灯 闹元宵

Faroles en forma de pez para
la Fiesta de los Faroles

孔子 学院

Instituto Confucio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Patrocinado por la Fundación China para la Educación Internacional

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
西语刊合作伙伴：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 衣永刚
主 编：张雪梅
副 主 编：毛小红 钱明丹
编 辑：刘冬梅 (特约) 高 斌 (特约)
主 审：于 漫
审 校：张丽丽 于 帆 黄 蕾

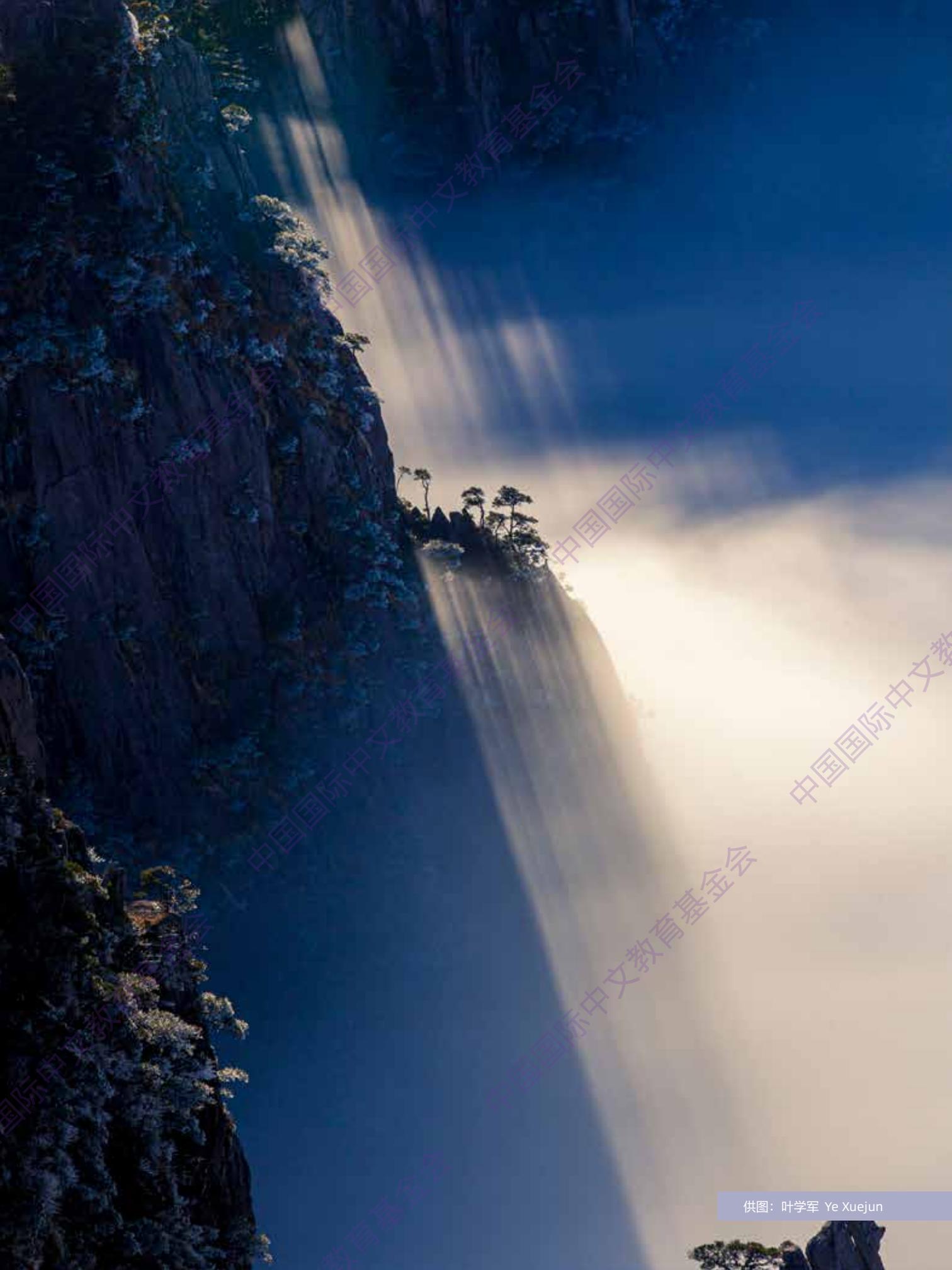
Publicado por la Redacción de la revista *Instituto Confucio*
Coordinado por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai
Coeditor en español: Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Directores: Zhao Lingshan, Li Yansong
Vicedirectores: Yu Yunfeng, Yi Yonggang
Editora jefa: Zhang Xuemei
Editores Jefes Adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan
Editores: Liu Dongmei (colaboradora especial), Gao Bin (colaborador especial)
Revisora Jefe: Yu Man
Revisores: Zhang Lili, Yu Fan, Huang Lei

美术设计：徐蕊蕊 (特约) 张滢意
排 版：上海景皇文化发展有限公司
印 刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
邮发代号：80-756

Diseño: Xu Xinrui (colaboradora especial), Zhang Yingyi
Maquetación: Shanghai Jinghuang Cultural Development Limited Co.
Imprenta: Desarrollo de Impresión Shanghai Yeda, S.L
ISSN1674-9723
CN11-5965/C
Código de envío: 80-756

定 价：RMB 16 / USD 5.99 / EURO 5
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：何 清

Precio: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
Dirección: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China
Código postal: 100083
Teléfono: 0086-10-63240631
Página web: www.ci.cn
Dirección de la oficina en Shanghai: 550 Dalian Road (W), Hongkou District, Shanghai, China
Teléfono: 0086-21-35377068
Contacto para la contribución de manuscritos: ci.journal@ci.cn
La caligrafía en la portada: Ouyang Zhongshi
La fotografía en la portada: He Qing



目 录 / Í N D I C E



22

供图：苗地 Miao Di

夕照秋浦河

Río Qiupu en el atardecer

文化视窗 HORIZONTES CULTURALES

- 04 中华远古文明的曙光
——凌家滩遗址
El amanecer de la ancestral civilización china:
el yacimiento arqueológico de Lingjiatan
- 12 新安画派
La trascendental escuela de pintura de Xin'an
- 18 文房四宝传雅韵
Los cuatro tesoros de la caligrafía como
refinada transmisión cultural



汉语学习 APRENDIZAJE DEL CHINO

- 22 二十四节气之立春和雨水
Lichun y yushui: dos de los 24 términos solares
- 28 路路和她的HSK考试
Lulu y su examen de HSK
- 34 兔年说兔
Hablando del "conejo" en el año del conejo
- 38 “二”“两”和“俩”的用法分析
Análisis de los usos de er, liang y lia

当代中国 CHINA EN LA ACTUALIDAD

- 42 黄山，人间瑰宝
Huangshan, un tesoro del mundo terrenal
- 52 江淮粮仓的“丰收密码”
"Secretos de la buena cosecha" de Jianghuai, granero del país
- 60 安徽制造，“皖美”前行
La manufactura de Anhui avanza hacia la "perfección"

孔院链接 NEXOS DEL INSTITUTO

- 72 无悔的选择——采访留学生陈安忆
Una elección sin arrepentimientos: entrevista con el estudiante internacional Chen Anyi
- 78 新年祝福
Felicitaciones para el Año Nuevo chino



78



中华远古文明的曙光

凌家滩遗址

凌家滩遗址位于安徽省马鞍山市含山县铜闸镇凌家滩自然村。凌家滩遗址背依太湖山，面临裕溪河，地理环境优美。从遥感照片看凌家滩遗址像一仰身睡卧的大佛，头枕太湖山，脚抵裕溪河。

El yacimiento arqueológico de Lingjiatan, situado en Tongzha, condado de Hanshan, en la ciudad de Ma'anshan (provincia de Anhui) tiene un entorno geográfico excepcional. A espaldas de la montaña Taihu y frente al río Yuxi, si se observa en fotografías captadas desde el espacio por teledetección, su forma recuerda a la de un colosal Buda dormido bocarriba, con la cabeza apoyada en la montaña y los pies rozando las aguas del río.

El amanecer de la ancestral civilización china: el yacimiento arqueológico de Lingjiatan

作者：徐红霞 Xu Hongxia

张敬国 Zhang Jingguo

翻译：费英杰 Juan Diego Fernández Rosado



供图：新华社 Agencia de Noticias Xinhua

1985年凌家滩村民葬坟时发现了凌家滩遗址墓葬，遗址总面积约220万平方米，经碳14测定其年代距今约5300~6000年。其遗址上分布着墓地、祭坛、居住区、作坊、宫殿或神庙遗存，还分布有中国唯一巨石阵(在上世纪七十年代被破坏)。

1998年凌家滩遗址被评为全国十大考古新发现，其中出土的玉双联璧是24届冬奥会奖牌设计基本元素。

现主要介绍凌家滩出土玉器，以飨读者。

De su hallazgo fueron responsables algunos habitantes de la comunidad de Lingjiatan quienes, mientras preparaban tumbas en su localidad allá por el año 1985, descubrieron la presencia de varios sepulcros ancestrales. Con una superficie total de unos 2,2 millones de m² este yacimiento cuenta con una historia de entre 5 300 y 6 000 años, según método de datación por Carbono-14. Su lugar de ocupación está salpicado por multitud



de vestigios como cementerios, altares, asentamientos, talleres, palacios y templos. Alberga un crómlech, monumento megalítico de piedras de forma elíptica o circular, que destaca por ser el único de su tipo hallado en China y que acabó destruido en la década de 1970.

En 1998, fue considerado uno de los diez principales descubrimientos arqueológicos de China y goza de una merecida fama en todo el país. Aquí apareció la pieza de jade con doble disco y orificio circular en el centro, que sirvió como inspiración para el diseño de la medalla de los XXIV Juegos Olímpicos de Invierno de 2022.

Ahora presentamos los principales objetos de jade desenterrados del yacimiento arqueológico de Lingjiatan para los lectores.

玉人——华夏民族的祖先

La representación de los antepasados chinos en figuras de jade

凌家滩遗址共出土6件玉人，3件坐姿，3件站姿。玉人都是双臂弯曲紧贴胸前，作祈祷状，反映了凌家滩先人强烈的原始宗教意识。玉人的衣饰说明当时已有了纺织技术，人们已穿上衣裤、戴上帽子，玉人双耳耳孔表明佩戴耳饰，手臂上刻纹表示戴有手镯，玉人留有八字胡，说明当时已有剃须工具，表现出玉人的绅士风度和当时相当高的物质文明。

凌家滩玉人都呈长方形面孔，浓眉大眼，双眼皮，蒜头鼻，大嘴，身材比例匀称，面部表现出蒙古人种的明显特征，同现在的中国人一脉相承。这有力证明了五千多年来，中华大地上的人种一直未变，文化传承未变。世界上四大文明古国，其他三国都出现原有文明的中断和人种的变迁，唯有中国文明历史绵延数千年而不衰。



En el yacimiento de Lingjiatan se han excavado un total de seis figuras de jade, tres de ellas sentadas y tres de pie. Todas ellas mantienen los brazos doblados a la altura del pecho, como si estuviesen pronunciando plegarias, lo cual constituye una muestra de la fuerte conciencia religiosa que tenían los habitantes primitivos de esta zona. Los ropajes de las figuras invitan a pensar que, por entonces, ya se dominaban las técnicas textiles y que las prendas de vestir y los sombreros estaban integrados en la vida cotidiana. Dignos de mención son también los orificios que se vislumbran en las orejas de las personas representadas, y los grabados con los que están decorados sus brazos, pues ambos sugieren que las personas de por entonces se ornamentaban con pendientes y brazaletes. Del mismo modo, algunas figuras tienen bigote, lo que indicaría la existencia de herramientas de afeitado. De todo ello puede concluirse que el nivel de progreso de aquella sociedad había propiciado

el desarrollo de la cultura material y la estética.

Todas las personas representadas en las figuras de Lingjiatan presentan rostro rectangular, cejas espesas, ojos grandes, doble párpado, nariz bulbosa, boca voluminosa y cuerpo bien proporcionado. Sus rasgos, en definitiva, muestran las características distintivas de la anteriormente conocida como raza mongoloide, de la que también proceden los habitantes actuales de China. Por ello, estas pequeñas muestras de arte constituyen una prueba fehaciente de que el territorio chino está, desde hace más de 5 000 años, habitado por un mismo pueblo cuyo patrimonio cultural lleva transmitiéndose, sin variaciones, desde tiempos muy remotos. De las cuatro grandes civilizaciones que se desarrollaron en el mundo antiguo, la china es la única que perdura, sin casi alteración, en su lengua, cultura y en las etnias que la poblaban tras miles de años de historia.



石钻——先进的玉器制作工具

Taladro de piedra para el jade

凌家滩遗址出土的石钻，是中国20世纪考古重大发现之一，其形状表明凌家滩先民对物理、数学、几何、机械力学知识的掌握已达到较高的程度，令国内外知名学者看到这件石钻时瞠目结舌，称他们到凌家滩简直是来朝圣的。没想到在那么遥远的年代，中华文明就已如此流光溢彩。

El taladro de piedra desenterrado en el yacimiento arqueológico de Lingjiatan es uno de los mayores descubrimientos arqueológicos que han tenido lugar en China en el siglo XX. El motivo de su relevancia reside en su peculiar forma, que prueba que los antepasados de esta zona gozaban de conocimientos muy avanzados en los campos de la física,



matemática, geometría y mecánica. Su presencia suscitó una gran peregrinación por parte de investigadores nacionales y extranjeros, que acudieron al lugar para dejarse asombrar ante la contemplación de tan singular objeto. Hasta entonces, pocos habían imaginado que la civilización china pudiera haber sido tan diversa y brillante en tiempos tan lejanos.



这几件出土玉器填补了中国考古学的空白，也印证了古代文献中有关龟、八卦和占卜的记载确有史实依据。这表明在远古时代，凌家滩遗址的居民已经熟练掌握和运用玉龟占卜的方法，以测吉凶，证明了古代文献中有关占卜学的记载是可信的史料。

La excavación de estos objetos de jade ha servido para llenar un vacío existente en la arqueología china. Su hallazgo confirma que los textos antiguos, en los que se relacionaban las tortugas, la adivinación y el *bagua* (los ocho estados del cambio), se basan en hechos históricos. Los habitantes del yacimiento de Lingjiatan eran expertos en el uso de tortugas de jade como oráculos con los que cuantificaban la fortuna. Es un aspecto que da la razón a la literatura antigua sobre las habilidades adivinatorias de las sociedades de antaño.

玉龟、玉版和原始八卦图

Tortugas y placas de jade, y mapa de adivinación primitivo

在07M23出土的200多件玉器中，我们还发现了三件组合的玉龟形器和玉签。在87M4曾出土玉龟、玉版。这些玉件器形基本相似，功能相同，均为占卜工具。古人制作玉龟和玉签的工艺技术非常先进，达到了比较完美的程度。

Entre los más de 200 objetos de jade encontrados destacan, en el foso 07M23, tres conjuntos de tortugas y tablillas de jade. En realidad, no se trata de elementos aislados, pues también en el foso 87M4 se han hallado tortugas y placas de jade. La apariencia de todas estas piezas es coincidente, por lo que se les atribuye una misma función como utensilios de adivinación. Las técnicas artesanales mediante las cuales se fabricaban las piezas debían de ser de gran madurez, pues los resultados obtenidos rozan la perfección.



砖的祖型

Ladrillo tradicional

发现最早和最大面积的红陶块建筑遗迹，质地坚硬，是中国砖的祖型。还发现一口用红陶块砌成井壁的水井，井口直径1米，深3.8米。

Las ruinas de mayor tamaño y más antiguas encontradas en el yacimiento están elaboradas por bloques de arcilla, material de notable dureza que se convertiría en el predecesor del ladrillo tradicional chino. Buen ejemplo de su uso lo encarna un pozo de un metro de diámetro y 3,8 de profundidad



cuyas paredes están enteramente cimentadas con este material.

代表丰富精神世界的玉器

Rico mundo espiritual

凌家滩遗址出土玉鹰，展开的翅膀上刻有猪的形象，因为鹰是百鸟之王，飞得最高，能与天上的太阳神接触，能代表神的意志和权力。其寓意可能表示人们用飞鹰把猪供献给太阳神，祈保安康幸福、五谷丰登。

凌家滩遗址出土的玉冠饰反映凌家滩文化镂孔技术已向成熟阶段发展。

凌家滩遗址出土的玉龙，令世人震撼，龙是中华文明的象征，龙文化源远流长。凌家滩玉龙首尾相接，两角耸起，脑门阴刻皱纹，显得庄重、威严，龙须、嘴、鳞等龙的要素齐备，其造型和神韵都一如今人之作。五千多年的漫长时空，在这件玉龙上如此神奇地叠合起来，真令人不可思议，这足以说明巢湖流域是龙文化的发源地之一。

de perforación habían alcanzado en la cultura de Lingjiatan una época de bastante madurez.

Por su parte, el dragón de jade también supuso una enorme sorpresa arqueológica, pues arrojaba luz sobre el pasado de este animal mitológico y su longeva historia como símbolo de la civilización china. El de Lingjiatan mantiene la cabeza y la cola unidas, los dos cuernos alzados, la cabeza repleta de arrugas y el semblante solemne y majestuoso. No le faltan los elementos típicos de su especie, como la barba, la boca y las escamas. Por su forma y el encanto que emana, es considerada una verdadera obra de arte en



Otra de las interesantes figuras de Lingjiatan es un águila de jade con la imagen de un cerdo grabada en sus alas desplegadas. El águila era respetada como la reina entre las aves. Dado que ninguna otra podía volar tan alto como ella, era la encargada de mantener contacto con el dios Sol en el cielo, motivo por el cual se utilizaba para simbolizar la voluntad y el poder divinos. Cabe la posibilidad de que, con esta creación, los ancestros tuvieran la intención de ofrecerle un cerdo al dios solar a cambio de paz, felicidad y buenas cosechas.

La corona de jade demuestra que las técnicas

la actualidad. El mero hecho de imaginar los 5.000 años de historia, que esta figura de jade acumula a sus espaldas, es ya fascinante. Su existencia es una prueba concluyente de que la cuenca de Chaohu fue uno de los enclaves que sirvieron como origen a la cultura del dragón de antaño.



此外，凌家滩遗址出土大批丰富多彩的玉璜，有的玉璜切割成两半，在两半的接合处各对钻一孔，有凹槽相连，在墓葬出土时有的只有一半，另一半可能在他方。其中虎首璜和龙凤璜最具考古价值，有的学者认为虎首璜不是一般的饰物，而是一种兵符，是调兵和结盟的信物。



Además de las piezas ya presentadas, es imprescindible destacar el hallazgo de multitud de coloridos colgantes de jade en forma de arco, denominados *huang*. Algunos de ellos están formados por dos partes, de manera que cada una presenta un orificio en el punto de unión y una ranura por la que encaja con la otra mitad. De otros, solo se conserva un fragmento, pues es posible que sus contrapartes se encuentren todavía en otros lugares. Los *huang* con cabeza de tigre, y los que tienen forma de dragones y fénix, son los que poseen un mayor valor arqueológico. Algunos investigadores consideran que los que representan tigres no se usaban como ornamento, sino como especie de ficha militar que servía para transferir tropas y forjar alianzas.

玉猪是信仰图腾

El cerdo de jade como tótem de la fe

07M23出土的玉猪，重达88公斤，器形与1987年出土的玉猪十分相似。这是目前中国考古发现时代最早、最大、最重的玉雕猪形器。这件器物所用的玉料是自然形成的、标准的玉籽料，如此巨大就已经非常难得，5300多年前的凌家滩先民更是匠心独具，完成了如此巧夺天工的艺术杰作。

凌家滩遗址文化无论从哪方面论述都表明先民已脱离对自然和图腾崇拜的低级阶段，进入了高级阶段的文明社

El cerdo de jade, extraído en la fosa 07M23, pesa 88 kilos y presenta una forma muy similar a la de los chanchos aparecidos en 1987. Se trata del cerdo tallado en jade más antiguo, grande y pesado jamás descubierto en las exploraciones arqueológicas de China. El material utilizado para su fabricación no procede de la minería sino que está conformado de manera natural. Dado su enorme tamaño, se lo puede categorizar como una pieza insólita, cuya existencia invita a asombrarse por el conocimiento tan avanzado que tenían las personas de Lingjiatan hace unos 5 300 años.

El yacimiento de Lingjiatan posee argumentos suficientes para mostrar que las personas que lo habitaron en el pasado habían abandonado ya el totemismo. Y ello porque sus características son las típicas de las etapas más



会，表现了文明古国文化的特征。凌家滩遗址属于中国新石器时代晚期，出土的玉器玉质种类丰富，其工艺技术处于当时领先地位，突出精神文明的先进性，是中华五千年文明史的实证，为探索中华文明的起源提供了可靠的依据，具有极大的考古、艺术、历史、文化和科学技术等诸方面的价值，在中国和世界考古学中占据十分突出的地位。中国考古界、史学界专家学者认定，凌家滩遗址是中华史前文明源头，称其为“中华远古文明的曙光”。

avanzadas de la civilización original. Perteneciente al período Neolítico tardío de China, ha permitido el estudio y análisis de piezas de jade muy diversas, elaboradas con técnicas artesanales situadas a la vanguardia de la época y que constatan la madurez de su civilización cultural. Además de corroborar que la historia del pueblo chino supera los 5 000 años, y ofrecer una ventana desde la que exploran sus orígenes, el yacimiento de Lingjiatan constituye un tesoro de gran valor arqueológico, artístico, histórico, cultural y científico. No es de extrañar, por tanto, que ocupe un lugar prominente en la investigación arqueológica mundial. De hecho, son muchos los historiadores y arqueólogos que lo consideran el origen del pueblo chino y, como tal, le han atribuido el calificativo de “amanecer de la ancestral civilización china”.

作者简介:

徐红霞，安徽省文史研究馆特约研究员；
张敬国，著名考古学家，发现和主持发掘凌家滩遗址的领队。安徽省文史研究馆馆员、安徽省文物考古研究所研究员、安徽省玉石文化研究会终身名誉会长、安徽大学兼职教授、上海交通大学兼职教授、中国社科院古代研究中心客座研究员。

Sobre los autores:

Xu Hongxia es investigadora de la Academia Provincial de Investigación de Literatura e Historia de la provincia de Anhui.
Zhang Jingguo es un prestigioso arqueólogo y responsable del descubrimiento y excavación del yacimiento de Lingjiatan. Miembro del Museo Provincial de Cultura e Historia de Anhui; investigador del Instituto de Reliquias Culturales y Arqueología de Anhui; presidente honorario vitalicio de la Asociación de Investigadores del Jade de Anhui; profesor a tiempo parcial de la Universidad de Anhui; profesor a tiempo parcial de la Universidad de Jiaotong de Shanghai e investigador invitado del Instituto de Estudios Antiguos de la Academia China de Ciencias Sociales.

La trascendental escuela de pintura de Xin'an

新安画派



作者：施之昊 Shi Zhihao

翻译：费英杰 Juan Diego Fernández Rosado

上海博物馆历代绘画展厅里有一排橱窗，常年陈列清代新安画派的作品。要了解中国绘画的发展史，新安画派是不能跳过的一个部分。

El Museo de Shanghai cuenta con una sala dedicada a la exposición de obras pictóricas de diferentes períodos históricos. En ella destaca una hilera de vitrinas en la que se exhiben durante todo el año obras pertenecientes a la escuela de pintura de Xin'an de la dinastía Qing (1644-1912). No en vano, el estudio de esta corriente artística es imprescindible para todo aquel que quiera profundizar en la historia de las artes pictóricas de China.



画家群体——新安画派形成的人文支柱

Los pintores de la escuela de Xin'an

画派的形成需要一批“志同道合”的画家，这是第一要素。他们有相对明确的艺术追求，新安画派推崇元代倪瓒、黄公望的山水画。其中浙江应能被视为那个时代的倪瓒，他追求倪瓒清新淡雅的风格，画面毫无半点俗气。众所周知，倪瓒是有洁癖的，我们在浙江的画上也能看到这种一尘不染的风格。

浙江(1610-1664)一生服膺倪瓒的笔墨，以实际行动“复刻”倪瓒的画风。作为清初四僧中最年长的一位，他的作品也有很浓的禅意，留出大量空白，却又没有空洞的感觉。浙江用笔的方折比起倪瓒有过之而无不及，笔下的这股拗劲也是每个观众能够感受到的。观众与其说喜爱他的画，不如说就是喜欢这股拗劲。同样作为山水画家，贺天健(1891-1977)对浙江的认识入木三分，他说：“弘仁和尚(浙江)的画，是新安派中最为佼佼者。他笔如钢条，墨台海色，每每纵横交织地表现石的姿态和体积。但觉静穆、严在、朴实、恬洁，规行矩步，一点也不放失。”

El requisito fundamental para la creación de una escuela pictórica es la reunión de un grupo de artistas con ideas afines. Todos los pintores que formaban parte de la conocida como escuela de Xin'an compartían unas mismas inquietudes artísticas. Por ejemplo, sentían un gran aprecio por la pintura paisajista de Ni Zan y Huang Gongwang, ambos son maestros de la dinastía Yuan (1271-1368). De hecho, Jian Jiang, uno de sus miembros, llegó a ser considerado el Ni Zan de su época, pues se empeñó en dominar su estilo sencillo y elegante, que pasaba por evitar el más mínimo indicio de banalidad en los lienzos. Tanto fue así que en sus obras es muy fácil detectar el estilo inmaculado y pulcro por el que era conocido Ni Zan.

Jian Jiang (1610-1664) fue un acérrimo admirador del arte de Ni Zan, hasta el punto de que llegó incluso a imitar sobre el lienzo el estilo de su pincel. Asimismo, era el más veterano de los conocidos como “cuatro monjes de principios de la dinastía Qing”. Este fue un hecho que tuvo cierta influencia en sus obras, que destacan por una marcada influencia



安徽博物院藏 Colección del Museo de Anhui

del *chan* budista y por la presencia de grandes espacios que, si bien carecen de pinceladas, no llegan a transmitir una sensación de vacío. Jian Jiang superó a Ni Zan por sus trazos, portadores de una fuerza perceptible por cualquiera que observe sus obras. De hecho, lo que más aprecia el público de su arte no son sus cuadros en sí, sino más bien el impetuoso carácter que transmiten. El también paisajista He Tianjian (1891-1977), buen conocedor de Jian Jiang, llegó a afirmar sobre él: “Las obras del monje Hong Ren (nombre budista de Jian Jiang) no tienen parangón en la escuela pictórica de Xin'an. Se valía de un simple tintero para trazar barras de acero con las que representaba la forma y la profundidad de las rocas con gran realismo. Sin embargo, al mismo tiempo, remataba sus cuadros con una profunda sensación de sencillez, serenidad, pureza y disciplina”

新安画派另一位主要代表人物是查士标(1615–1697)，他的画受董其昌的影响很深，又能上溯元人，和董其昌一样得到前辈真传，画面的气韵格调与众不同，这就是艺术上所谓的“雅”。与浙江比起来，他的笔墨略多，但又能够在倪瓒、黄公望之间游刃有余，画面的墨色浓郁，正好与浙江的疏淡形成对比。但是其画浓郁中又显得清洁，和浙江疏淡又不单调一样，都是艺术家驾驭笔墨的高超能力。

Otro de los más prominentes representantes de la escuela pictórica de Xin'an fue Cha Shibiao (1615–1697), cuyo arte recibió una notable influencia de Dong Qichang, así como de corrientes artísticas de la dinastía Yuan. De hecho, al igual que Dong Qichang, también aprendió sus técnicas de quienes le precedieron en el arte. Gracias a ello, desarrolló un estilo y un ritmo muy singulares que, de acuerdo con las teorías del arte, bien podrían adscribirse al concepto de elegancia. A diferencia de Jian Jiang, Cha Shibiao usaba mayores cantidades de tinta en sus lienzos. Pero, al mismo tiempo, podía adaptar sus obras para acercarse a los estilos de Ni Zan y de Huang Gongwang. La abundante presencia de tinta de sus obras se oponía a la sencillez y sobriedad típicas de Jian Jiang. Así como este evitaba transmitir monotonía a pesar de lo pulcro de sus diseños, Cha Shibiao podía permitirse colmar de tinta sus lienzos sin perder la limpieza. Sin duda, cada uno



安徽博物院藏 Colección del Museo de Anhui

en su estilo, ambos maestros mostraron un dominio sobresaliente con el pincel.



自然环境——新安画派形成的先天条件

El entorno natural en el surgimiento de la escuela

如果说上面一个因素是“人杰”，那么这一条就是“地灵”。无法想象画家，尤其是山水画家的创作能够完全与周围的自然环境无关。中国古代绘画很早就形成了“外置造化，中得心源”的艺术路径，在不同时代，每个画派都有不同的表现方式。

新安画派就是古徽州地区沿着新安江聚集的画家

群，除了有新安江还有黄山。提到新安画派不能不提黄山，所谓“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”，黄山的魅力可想而知。对于一般人尚且如此，对山水画家的重要意义，再怎么说不夸张。

程嘉燧(1565–1643)的画有一些是写生册页，在不大的页面上写生，图像未必与黄山景色高度吻合，但笔墨中流露的却是和



安徽博物院藏 Colección del Museo de Anhui

黄山精神高度契合的气韵。古人说“惟软笔而变化生焉”。中国书画使用的是软笔，这样才有变幻莫测的笔墨效果。“健”是形容毛笔弹性好，用来形容程嘉燧的画则十分贴切。他的画作笔墨既结实又不呆滞，画出了蓬松的感觉，这就是文人追求的轻松与闲适。

La formación de una escuela artística como la de Xin'an debe mucho al factor humano, pero también a la belleza intrínseca de la naturaleza. Es inconcebible que un pintor, y sobre todo si se considera paisajista, pueda crear una obra que sea del todo ajena al entorno natural que lo rodea. Desde tiempos muy remotos, la pintura china tiene asimilada la máxima de que “el arte se aprende de la naturaleza, pero depende a su vez del pensamiento del artista”. Cada una de las escuelas pictóricas desarrolladas a lo largo de la historia han abrazado una forma de expresión propia.

En concreto, la escuela de Xin'an estuvo formada por artistas procedentes de los territorios transitados por el río Xin'an y próximos a los montes Huang en la antigua región de Huizhou. Por tal motivo, es imposible llevar a cabo una descripción fidedigna de esta corriente artística sin hacer mención a su orografía. Se dice que “no merece la pena

visitar otras montañas tras regresar de las Cinco Grandes Montañas, y no merece la pena visitar estas tras regresar de los montes Huang”, lo que da una idea cabal del encanto y belleza que irradian las también conocidas como montañas Amarillas. No es de extrañar que una escena que tanto interés despierta entre personas corrientes adquiera una importancia trascendental para quien tiene como oficio pintar paisajes.

Algunas de las pinturas de Cheng Jiasui (1565–1643) son meros bocetos delineados en páginas de un modesto cuaderno. El paisaje que en ellas se representa no coincide con exactitud con la apariencia de los montes Huang, pero el espíritu que fluye en sus trazos sí que concuerda a la perfección con el que emanan las montañas. En el pasado, solía decirse que “solo los pinceles suaves pueden crear diversidad”. Para la pintura y la caligrafía se utilizan en China pinceles suaves, pues se busca que el efecto de la tinta sea tan variable como imprevisible. En chino se emplea el carácter *jiàn* (健) para hablar de pinceles con buena elasticidad. Y lo cierto es que el mismo adjetivo podría servir para describir a la perfección el estilo de Cheng Jiasui. La pincelada de este artista es robusta pero, a la vez, vívida. Así pues, sus obras cuentan con un aire esponjoso que representa con fidelidad los anhelos de calma y tranquilidad que tanto pretenden quienes se dedican a las letras.



商业氛围——新安画派形成的“催化剂”

El arte comercial de la escuela

经过明代资本主义在中国的发展，绘画已经脱离了纯粹的“艺术品”，其“商品”的属性越来越强。极端的例子就是扬州画派与海上画派的形成，经济因素在很大程度上左右了艺术的发展。晚明形成的新安画派，商业影响不及上面两个画派，但亦不容忽略。

新安画派的形成和发展离不开一个特殊的群体——“徽商”。徽商在当时富甲一方，他们以诚信精明、吃苦耐劳著称。他们在全国各地经商，同时还有扶助同乡的传统，形成了庞大的财富集团。在拥有了巨大财富和

Con la adopción de un sistema económico más capitalista en la dinastía Ming (1368–1644), las pinturas fueron abandonando su condición de obras de arte para convertirse en objetos de transacción e intercambio comercial. El ejemplo más extremo de este fenómeno lo encarnan las escuelas de Yangzhou y Shanghai, cuyo desarrollo artístico dependió en gran medida de factores económicos. La escuela de Xin'an, originada a finales de la dinastía Ming, recibió una menor influencia comercial que sus dos predecesoras, pero tampoco podría decirse que estuviera exenta de parte de este impacto.

Lo cierto es que el nacimiento y la evolución de esta corriente artística es indisociable de un gremio un tanto particular: el de los comerciantes de Huizhou. Además de poseer una destacable riqueza para la época en que vivían, estos mercaderes también tenían fama por ser honrados, sagaces y diligentes. Sus negocios se extendían por todos los rincones del país y tenían la costumbre de ayudar a sus paisanos. Entre todos ellos, constituyeron una comunidad muy boyante. Dado su enorme poder adquisitivo y lo elevado de su estatus económico, era lógico que

较高的经济地位后，他们顺理成章地关注文化品位与精神消费。其中不少名商大贾特别重视文教事业。中国传统的绘画就这样成为他们关注的“艺术品”。

画家群体离不开商业环境，这一点在中国封建社会晚期表现得尤为突出。徽商在本地与外地从事经营活动的同时，不忘收藏书画，并以有无书画收藏定雅俗。这为新安画派画家的生存和发展提供了保证。徽商还会把自己收藏的宋元名画与画家们一起交流，后者也不断锐意进取，以自己的作品取得徽商的青睐。

se sintieran atraídos por la estética y el consumo cultural. De hecho, muchos de ellos les concedían una importancia trascendental a la cultura y a la educación. Dadas las circunstancias, comenzaron a ver las representaciones de la pintura china tradicional como obras de arte dignas de atención.

La indivisible relación entre las comunidades de artistas pictóricos y el entorno comercial alcanza una relevancia muy notoria en períodos tardíos de la sociedad feudal china. Mientras desempeñaban sus actividades comerciales por todo el país, los comerciantes de Huizhou mantenían una búsqueda constante de obras pictóricas y caligráficas para su colección. Al fin y al cabo, para ellos, la posesión de estas manifestaciones artísticas era indicativa de su clase y nivel cultural. Este hecho, sin duda, fue crucial para la supervivencia y el progreso de la escuela de Xin'an. Los comerciantes entablaron conversaciones sobre los cuadros que poseían de las dinastías Song (entre 960 y 1279) y Yuan con los pintores, gracias a lo cual estos podían perfeccionar sus habilidades en sus propios cuadros y mantener vivo el interés de los primeros.



余论——新安画派的影响

Influencia pictórica de Xin'an

近代中国画坛，举起新安画派大旗的画家中，最有声望的非黄宾虹莫属。黄宾虹(1865–1955)和齐白石有“南黄北齐”之称。两人都是主张近代中国美术要与西方拉开距离的艺术家，要全力继承中国画传统，不必受西方影响。这成为近代中国画发展的主要路径之一。

黄宾虹的中国画理论与实践有着明显的“新安”烙印。黄宾虹的画在“笔墨”上就最能体现“民族性”。在充分提炼、总结、概括新安画派画家在内的前辈笔墨精髓后，他提出了“五笔七墨”的重要画学理论。这个过程中他离不开黄山，离不开新安画派的滋养。

《黄山汤口图》是黄宾虹最为重要的作品之一。这么说，一方面是因为在2017年夏，这件作品以3.45亿的高价成交；另一方面也体现了他的黄山情结，他一生九上黄山，九十二岁的时候还以黄山为题材创作巨制。这件作品的画面墨色层层叠叠，浓处不腻，淡处不薄，这除了由于他在书法上的造诣外，也是深受新安画派影响的痕迹。

Ya en tiempos de la pintura moderna china, el más prestigioso artista de los que recuperaron las tendencias artísticas de la escuela de Xin'an fue Huang Binhong (1865–1955). La importancia de la que este gozaba entre sus contemporáneos era tal que solía decirse que “en el sur está Huang Binhong y en el norte, Qi Baishi”. Ambos artistas abogaban a favor de que la modernidad del arte chino se distanciara del precedente de Occidente, pues la pintura local debía seguir transmitiéndose sin dejarse influir por corrientes extranjeras. Y lo cierto es que su postura fue la que determinó el desarrollo futuro de la pintura china moderna.

En las teorías pictóricas y en las obras de Huang Binhong es fácil detectar la huella de la escuela de Xin'an. Nadie como él plasmaba el sentimiento nacional con la tinta y el pincel. Tras haber perfeccionado y resumido la esencia de la pintura de sus predecesores, creó la importante teoría artística de “los cinco trazos y las siete tintas”. La totalidad de su carrera estuvo muy vinculada a



los montes Huang, que también habían ejercido como principal fuente de inspiración para los artistas de Xin'an.

Dicha relación se hace patente en la obra *Tangkou en los montes Huang*, la más relevante de las que realizó el pintor. Vendido en el verano de 2017 por la estratosférica cifra de 345 millones de yuanes (unos 50 millones de dólares), es un cuadro en el que Huang Binhong trata de reflejar el amor que siente por los montes Huang, a los que visitó en nueve ocasiones y convirtió en temática principal de su magna obra a los 92 años de edad. Las diversas capas de tinta de esta obra se superponen en el lienzo para lograr un resultado que ni se hace excesivamente saturado ni llega a aportar sensación de vacío. En esta célebre creación, el pintor aglutina sus propias y destacadas habilidades como calígrafo y, a la vez, refleja también la influencia recibida por parte de los miembros de la escuela pictórica de Xin'an. ㊟

文房四宝

传雅韵

Los cuatro tesoros de la caligrafía como refinada transmisión cultural

“工欲善其事，必先利其器”，“文房四宝”对于中国古代文人来说，不仅是器具，还是一种陪伴，更是一种文化品位。

“Para hacer un buen trabajo se necesitan las herramientas adecuadas.” Para los letrados chinos en la antigüedad “los cuatro tesoros de la caligrafía” no eran simples utensilios sino casi compañeros propios o, incluso, una fiel representación de su gusto estético.



作者：孙婷 Sun Ting

翻译：小康 Carlos García de la Morena



“文房四宝”一词，最早出现在北宋诗人梅尧臣的作品中，他在《再和潘歙州纸砚》诗中说道：“文房四宝出二郡，迓来赏玩君与予。”

这种中国独有的书法、绘画工具，在不同的历史时期，有着不同的内容和说法。南唐时，文房四宝一般指的是安徽宣城诸葛笔，安徽徽州李廷圭墨，安徽徽州澄心堂纸，安徽徽州婺源龙尾砚；到了宋朝，文房四宝就特指宣笔、徽墨、宣纸、歙砚和宣砚，并一直延续至今。

安徽宣城，被誉为“中国文房四宝之城”，很多文人墨客曾在此流连忘返，饱览这“四宝”之城。泾县是中国宣纸之乡，泾县黄村镇是中国宣笔之乡，绩溪县是中国徽墨之乡，旌德县是中国宣砚之乡。安徽宣城集齐了“文房四宝”。

El concepto de “los cuatro tesoros de la caligrafía” aparece, por primera vez, en la obra del poeta Mei Yaochen, durante la dinastía Song del Norte (960–1127). En su obra *De nuevo con Pan, el papel y la piedra de Shezhou*, un poema así lo expresa: “Los cuatros tesoros de la caligrafía surgen en dos regiones, deleitándonos a ti y a mí en estos días”.

En China, este tipo de herramientas de caligrafía y pintura es único. En diferentes períodos históricos ha habido contenido y formas de expresión diversos. Durante la dinastía Tang del Sur (937–975), los cuatros tesoros de la caligrafía procedían de diversos lugares: los pinceles de Zhuge (provincia de Anhui, en la actual Xuancheng); así como la tinta de Li Tinggui, el papel de Cheng Xintang y la piedra de Longwei de Wuyuan de la región de Huizhou, también en Anhui. Con el advenimiento de la dinastía Song, los cuatros tesoros de la caligrafía se referían principalmente a la tinta de Huizhou; y los pinceles, el papel y las piedras de la ciudad de Xuancheng y de Shezhou que han llegado hasta nuestros días.

Xuancheng es conocida como la ciudad de los cuatro tesoros de la caligrafía. Y era allí donde tantas personas instruidas permanecían sin apartar la mirada y deleitándose de los cuatro tesoros. Del condado de Jing procede el papel de Xuancheng, mientras de la aldea de Huang proceden los pinceles, del condado de Jixi procede la tinta y de Jingde procede la piedra. Por ello en Xuancheng se recopilan todos los tesoros de la caligrafía.



供图：樊鑫 Fan Xin



供图：樊鑫 Fan Xin



供图：高斌 Gao Bin

相传，公元前223年，秦将蒙恬南下伐楚，途经宣城一带，以免毫制笔，当时被称为“蒙恬笔”。后来，“宛陵”改称为“宣州”，笔也称为“宣笔”。宣笔以选毫精良、制作精密而著称，刚柔适中、尖圆齐健，无论是书写还是画画，都是下笔传神。产于黄山地区的徽笔则以“尖、齐、圆、健”四德著称，能充分体现墨色焦、浓、重、淡、清的效果。

Según cuenta la leyenda, en el año 223 a. C., durante el reino de Qin (770–221 a. C.), el general Meng Tian marchó al sur para atacar al reino de Chu a través de la zona de Xuancheng. Debido a su creación de un pincel, que era de pelo de conejo, este pincel adoptó precisamente el nombre del general. Más tarde, Wanling pasó a llamarse Xuanzhou y, por consiguiente, el pincel se apellidó de Xuan. Este pincel alcanzó prestigio por su excelencia, precisión, firmeza, suavidad y equilibrio. No importa si se trataba de escritura o pintura, las realizaba con viveza. Producidos en la región de Huangshan, su fama recaía en cuatro virtudes principales: su perfecto afilado, la pulcra redondez, su uniformidad y también la robustez de las que hace gala. Estas virtudes reflejaban con creces los efectos que la tinta ejercía en su uso: quemado, denso, pesado, ligero y claro.

书画离不开墨，而徽墨自古闻名。它的制作工序复杂，漆烟、松烟、减胶、加香等繁多的程序适应了不同的书写需求。在众多品牌中，“胡开文墨”质地上乘，油烟墨色泽光亮，松烟墨乌黑润和，所谓“落纸如漆，万载存真”。

La tinta es inseparable de la escritura y la pintura. Desde tiempos inmemoriales, esta tinta original goza de un merecido reconocimiento. Su proceso de producción es complejo, al utilizar humo de laca, hollín de pino o reducción de cola. Con estos y otros aromatizantes, la variedad



供图：高斌 Gao Bin

de procedimientos se adapta a las diferentes necesidades de la escritura. En multitud de marcas la textura de la tinta de Hukai es de primera clase, con su lustre ahumado y la tinta de hollín de pino oscura y brillante. De él se dice: “Lacado al caer sobre el papel, tras miles de años conserva su autenticidad”.

宣纸生产是一个世代相传的工艺，选材、制浆、配料、制纸等全套工序犹如一套完整的礼仪，生产出来的宣纸质地绵韧、光洁如玉、墨韵万变。

我国制砚历史悠久。宣砚、歙砚深受文人喜爱，有“宁舍一室，不舍一砚”的说法。其中歙砚产于古歙州而得名，龙尾山的砚石纹色最多、品质最好。南唐时，元宗李璟好诗文翰墨，歙州太守进献龙尾砚，获得赞赏。千百年来，歙砚材质与功用完美契合，加上精湛的雕琢，集诗、书、画、印等艺术于一体，歙砚本身成了珍贵的艺术品，是文化的传播工具，也是文化的重要载体。

文房四宝，不仅是徽州文化的重要载体，也是博大精深的中华文化的精髓和瑰宝。无论人们的书写习惯如何改变，对于中国书画爱好者来说，笔墨纸砚是一种精神的寄托，一种文化品位的体现，一种民族文化的传承。

La producción de papel de Xuan es una forma de artesanía transmitida de generación en generación. Se elige el material, se produce el almidón, se mezcla la proporción correcta y se fabrica el papel, entre otros procesos. Todo ello

forma parte de una especie de rito. La textura del papel de Xuan obtenida es de una suavidad maleable, lustrosa y limpia como el jade; que acompaña a la infinita elegancia de la tinta.

La historia de la manufactura de la piedra en China es muy extensa. Tanto la piedra de Xuan como la de She reciben amplio reconocimiento por parte de las personas letradas. Hay una expresión que dice: “Prefiero abandonar mi hogar antes que la piedra”. Ello da una idea del apego sentimental hacia este material sin el que sería imposible la caligrafía. Entre ellas, las piedras de She reciben el nombre de la antigua ciudad de Shezhou. Las piedras de la montaña de Longwei se caracterizan por sus visibles vetas y poseen una extraordinaria calidad. Durante la dinastía Tang del Sur, el emperador Yuanzong (Lijng) apreciaba la buena poesía, escritura y caligrafía. El gobernador de la prefectura de Shezhou ofrecía como tributo la piedra de Longwei, y obtenía así una gran admiración por ello. Desde hace muchos años, la calidad y la funcionalidad de la piedra de She casan a la perfección y completan un exquisito acabado. Estos libros así manufacturados, la pintura de Shezhou y los sellos conforman un arte orgánico. La piedra de She se convirtió, por lo tanto, en una muestra artística de gran valor así como en herramienta y vehículo de diseminación cultural muy importante.

Los cuatro tesoros de la caligrafía no solo son un vector cultural relevante de Huizhou sino que representan también la quintaesencia de la vasta y profunda cultura china. Independientemente de que los hábitos del arte de la escritura china experimenten cambios, para sus incondicionales amantes el pincel, la tinta, el papel y la piedra son un tipo de sustento espiritual, una encarnación del gusto estético y una herencia de su cultura nacional. 孔



作者：项晨辰 Xiang Chenchen

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

校对：Diego Barroso

中国先民通过观察太阳周年运动轨迹和天文物候的变化节律，将太阳周年划分为基本等长的二十四个时间段落，设立了中国人特有的时间知识体系——二十四节气。它不仅指导着古代中国的传统农业生产，如今更加深刻影响着数亿中国人的思维方式和生活节律。2016年，“二十四节气”入选联合国教科文组织非物质文化遗产名录。

这一期我们先来介绍一年里的前两个节气——立春和雨水。

Tras observar el movimiento anual del sol y los ritmos de los cambios astronómicos y fenológicos, los antiguos chinos dividieron el año solar en 24 periodos de duración prácticamente igual y establecieron los 24 términos solares, un sistema exclusivo del pueblo chino para describir el tiempo. En 2016, los 24 términos solares fueron inscritos en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO.

En este número comenzaremos presentando los dos primeros términos solares de un año: *lichun* y *yushui*.

立春和雨水 二十四节气之

Lichun y yushui:
dos de los 24
términos solares





立春，“立”是开始的意思，“春”就是春天、春季，“立春”表示春天或春季的开始。每年2月4日前后，中国人迎来节气之首立春，春回大地，万物复苏，春耕就是这个时期最重要的事情了。

我们常说，“一年之计在于春”，指春天是一年的开始，对于全年的安排起着极为重要的作用。这句话也比喻凡事要早做安排，抓紧进行。在安徽池州的农村有句俚语“新春大于年”，立春这一天的早上是要放鞭炮迎春的。迎春放鞭炮很有仪式感。这个民俗延续至今，还在传承。除了燃放鞭炮迎春，过去还有一个略显神秘色彩的民俗——躲春。所谓“躲春”是指立春这一天不能出卧室门，不见生人。不是所有人都需要“躲春”，一般是去年运气差的人在立春这一天以“躲春”为宜。在新时代的今天，讲究这个的人很少了。除此之外，还有吃春饼、贴春字等习俗。

立春也被赋予万物复苏之意，是非常有生命力的节气。立春的专属花是迎春花。迎春花代表生命活力、坚韧顽强、青春活泼。因此，在这个时节出生的宝宝也被赋予更多的活力与自信。那么，在给立春出生的宝宝起名时，也会根据立春这天的特点，常用“春”字入名，让名字成为一种纪念性意义。例如：迎春(全国23.03万人)、建春(全国13.46万人)、德春(全国4.36万人)。

En la palabra “*lichun*”, “*li*” significa “comienzo” y “*chun*” primavera, juntos se refieren al comienzo de la primavera. Cada año, alrededor del 4 de febrero, los chinos dan la bienvenida al primero de los términos solares, cuando la primavera vuelve a la tierra y todo resucita, por lo que el cultivo primaveral es la tarea más importante de esta época.

Solemos decir que “el plan del año se empieza en primavera”, lo que significa que la primavera es el comienzo del año y desempeña un papel sumamente esencial en la organización de todo el año. El dicho también consiste en una metáfora de que hay que hacer arreglos anticipados para todo y ponerse manos a la obra. En las zonas rurales de Chizhou, Anhui, hay un refrán que reza “el *lichun* es más grande que el Año Nuevo”, y en esta fecha se encendían petardos por la mañana, lo cual se realizaba casi como un ritual y, de hecho, se ha conservado y es una costumbre que se sigue transmitiendo como una tradición popular hasta el día de hoy. Además de los petardos, en el pasado existía otra costumbre un tanto misteriosa: esconderse del *lichun*, es decir, no salir de la habitación ni ver a ningún desconocido este día. Claro, no todo el mundo tenía que “esconderse del *lichun*”, normalmente los que habían tenido mala suerte el año anterior preferían cumplir con este dictamen. Actualmente en la era moderna, muy poca gente lo hace. También se come “*chunbing*” (rollo de primavera sin freír) y se pega el carácter “*chun*” en las puertas y ventanas.

Al *lichun* también se le atribuye el despertar de todos los seres, por lo que se trata de un periodo lleno de vigor, cuya flor representativa es el jazmín de invierno (*Jasminum nudiflorum*), símbolo de la vitalidad, la resiliencia y la vivacidad. Por lo anterior, se cree que los bebés nacidos en ese día suelen ser más energéticos y seguros de sí mismos, y a la hora de elegir nombre para ellos, se toma en cuenta la fecha particular incorporando el carácter “*chun*”, por ejemplo, Yingchun (hay 230 300 personas con el mismo nombre en todo el país), Jianchun (134 600 personas), Dechun (43 600 personas), etc.

京中正月七日立春

[唐] 罗隐

一二三四五六七，
万木生芽是今日。
远天归雁拂云飞，
近水游鱼迸冰出。

译文：一天、二天、三天、四天、五天、六天、七天，万木开始发芽的日子就是今天了。远望天边的大雁在云间里飞去，近看水中的鱼破开冰面蹦出。

赏析：首句连用七个数字组成，表达了诗人仿佛在掰着手指头计数，传达了盼望立春之日到来的急切心情。接着，选写了春天三个代表性事物：万树发芽，鸿雁北归，游鱼腾跃，绘制了春天一派生机勃勃的景象。全诗景中寓情，赞美了春天的降临。

“Lichun, el 7 de enero, en la capital”

[Dinastía Tang] Luo Yin

Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete días,
hoy es el día en que brotan todos los árboles.
De lejos los gansos revolotean entre las nubes,
de cerca los peces salen rompiendo el hielo.

Traducción al chino moderno: Un día, dos días, tres días, cuatro días, cinco días, seis días, siete días, el día en que todos los árboles comienzan a echar brotes es hoy. Contemplando desde lejos, los gansos vuelan entre las nubes; mirando de cerca, los peces asoman saltando del hielo.

Apreciación: la primera línea se compone de siete números seguidos, con los que el poeta expresa las ansias por la llegada del *lichun*, como si estuviera contando con los dedos. A continuación, opta por tres elementos representativos de la época: el brote de los árboles, el regreso al norte de los gansos y el salto de los peces, para describir una vibrante escena primaveral. Al combinar los sentimientos con el paisaje, el poeta celebra el advenimiento de la primavera.



雨水，是二十四节气中的第二个节气，表示降雨开始。每年的2月20日左右，气温回升、冰雪融化、降水增多，多以小雨或毛毛细雨为主。

俗话说，“春雨贵如油”，意思是说春天的细雨像油一样贵，形容春雨宝贵。雨水之后，适宜的降水对农作物的生长很重要，这是农耕文化对于节令的反映。有个成语叫作“雨后春笋”，形容新生事物发展迅速，它的本意就取自雨水时节的春笋大片发芽，快速生长。人们常说，新的一年，希望我们的事业像雨后春笋一样节节高！

全国各地在“雨水”这一天有着不同的习俗，四川都江堰地区，在这一天，出嫁了的女儿要带着丈夫回娘家，并送去一对竹椅，因为“椅”和“依”发音相近，送竹椅则代表父母老来有依靠，表达了晚辈对长辈的孝心。

雨水节气，中国北方地区尚未有春天气息，南方大多数地方则是春意盎然，一幅早春的景象。雨水的专属花是梅花，梅花代表坚强、高洁。正所谓“梅花香自苦寒来”，梅花的高洁品格深受文人的喜爱。



Yushui (agua de lluvia), el segundo de los 24 términos solares, anuncia el comienzo de las lluvias. Todos los años, alrededor del 20 de febrero, sube la temperatura, se derriten la nieve y el hielo y aumentan las precipitaciones, la mayoría en forma de lluvia liviana o llovizna.

Popularmente se dice que “la lluvia primaveral es igual de valiosa que el petróleo”, frase que manifiesta la relevancia de la lluvia fina de primavera. Después del *yushui*, las precipitaciones en cantidades apropiadas son importantes para el crecimiento de los cultivos, lo cual es un reflejo de la relación de la cultura agrícola con los términos solares. El *chengyu* (expresión idiomática característica de la lengua china) “como bambú primaveral de después del *yushui*” (*yuhouchunsun*), que se refiere al vertiginoso desarrollo de las cosas emergentes, tiene su origen en el impresionante crecimiento de los brotes de bambú en este periodo. Solemos decir que, para el año nuevo, esperamos que nos vaya cada día mejor en el trabajo como bambú primaveral de después del *yushui*.

Las costumbres relacionadas con el *yushui* varían en diferentes partes de China. Por ejemplo, en la región de Dujiangyan, Sichuan, las hijas casadas regresan a casa de sus padres acompañadas de su marido, además, les llevan un par de sillas de bambú, porque “*yi*” (silla) suena parecido a “*yi*” (depende), de modo que el acto de regalar sillas de bambú significa que los padres tendrán alguien de quien depender en su vejez. De esta forma se expresa el amor filial de la generación joven hacia los mayores.

En este día, todavía no se nota el ambiente primaveral en el norte de China, pero, en la mayor parte del sur del país, la primavera está ya bastante presente, evidenciando los inicios de la estación. La flor exclusiva del *yushui* es la flor de ciruela china (*Prunus mume*), que simboliza la fortaleza y la integridad. Como indica la máxima “la fragancia de la flor de ciruela china viene de la rigidez del frío”; por su carácter noble era muy querida por los literatos.

初春小雨

[唐] 韩愈

天街小雨润如酥，
草色遥看近却无。
最是一年春好处，
绝胜烟柳满皇都。

译文：京城的街道上空细雨纷纷，雨丝滋润着小草钻出地面，远望草色好像连成了一片，近看时却稀疏零星。一年之中最美的时刻就是这早春，它远胜过了绿柳满城的春末。

赏析：这首诗就“小雨”和“草色”描绘出早春的独特美景。给人一种早春时节湿润、舒适和清新的美感。

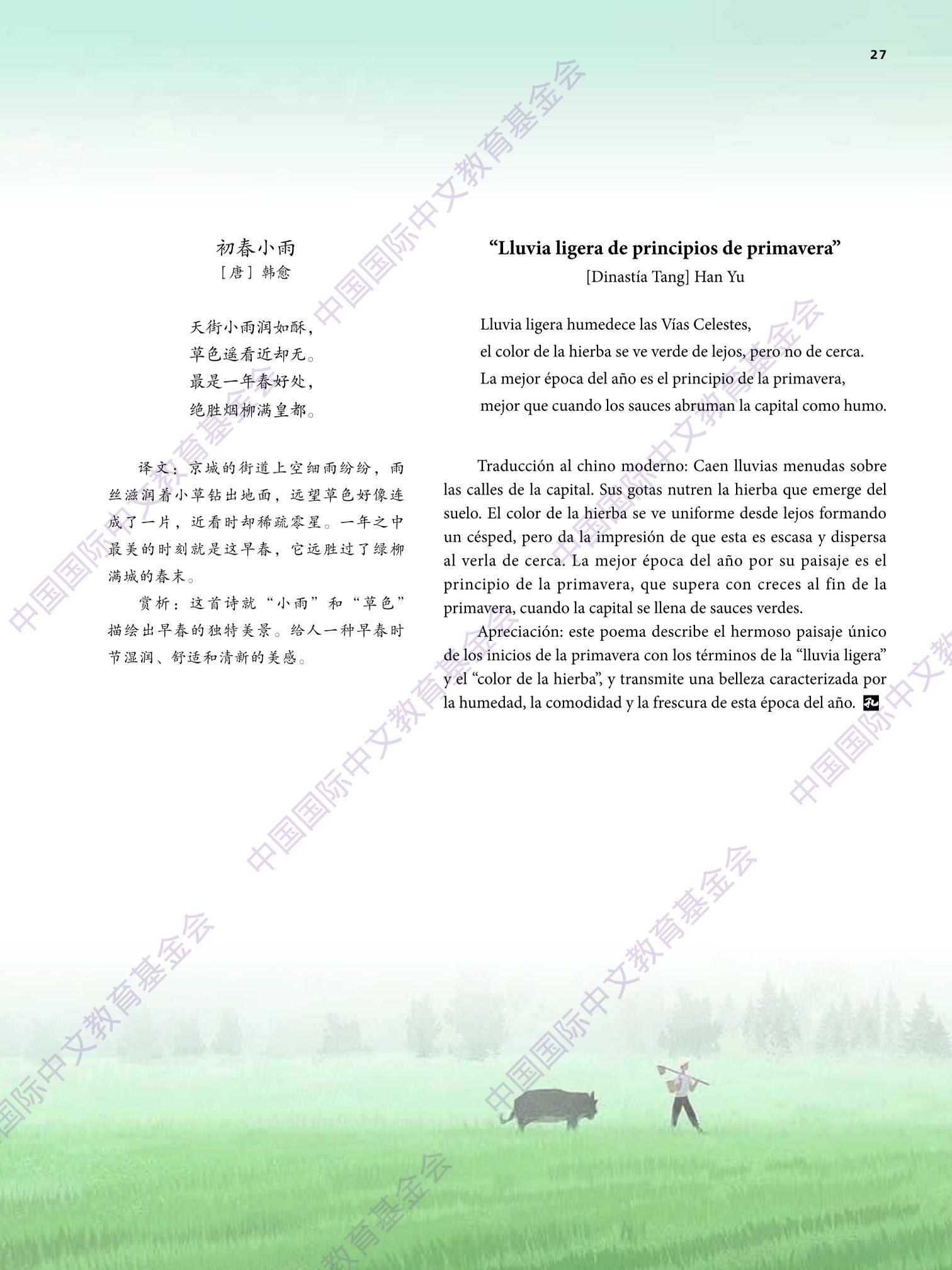
“Lluvia ligera de principios de primavera”

[Dinastía Tang] Han Yu

Lluvia ligera humedece las Vías Celestes,
el color de la hierba se ve verde de lejos, pero no de cerca.
La mejor época del año es el principio de la primavera,
mejor que cuando los sauces abruma la capital como humo.

Traducción al chino moderno: Caen lluvias menudas sobre las calles de la capital. Sus gotas nutren la hierba que emerge del suelo. El color de la hierba se ve uniforme desde lejos formando un césped, pero da la impresión de que esta es escasa y dispersa al verla de cerca. La mejor época del año por su paisaje es el principio de la primavera, que supera con creces al fin de la primavera, cuando la capital se llena de sauces verdes.

Apreciación: este poema describe el hermoso paisaje único de los inicios de la primavera con los términos de la “lluvia ligera” y el “color de la hierba”, y transmite una belleza caracterizada por la humedad, la comodidad y la frescura de esta época del año. 🌿





作者：姜迎 Jiang Ying

路路和 她的HSK考试

Lulu y su examen de HSK

路路

是Elena的中文名，她是跟我学习中文的西班牙小姑娘。路路第一次走进我教室时只有七岁。从那时开始，路路每个星期跟我学习两个小时中文。有时候，她是睡眼惺忪地被爸爸从肩头放下来，走进教室的：在来上课的路上，路路在车里睡着了。

Elena es mi alumna de chino, tiene un nombre en chino: Lulu. Cuando vino a mi aula por primera vez tenía siete añitos. Desde entonces, cada semana, Elena ha estudiado dos horas de chino conmigo. A veces la traía su padre apoyada en su hombro: había caído rendida al sueño en el coche durante el camino a clase.

不过，一旦走进教室，路路就立刻变得精神十足了，因为她喜欢所有我们在课堂里做的事情。如果我们玩“买东西”，她永远是第一个跑出来饰演“顾客”的学生；如果我们玩“书包里有什么？”，她会一边说答案，一边把她的小身体挤到老师跟前，小手迫不及待地伸进书包里去摸，然后宣布自己的答案。路路还特别热衷于“实践应用”，她会用新学的词汇和句子跟我聊天，讲述她的生活。每当这个时候，我们两个人都特别专注。有一天，路路正腔圆地对我说：“今天我和妹妹不能在游泳池玩儿，因为爸爸不在家。”

Una vez en el aula, Elena se volvía despierta enseguida porque le gustaba todo lo que hacíamos en clase. Si jugábamos a “de compras”, ella siempre salía en la primera ronda para desempeñar el papel del “cliente”. Si jugábamos a “¿Qué hay en la mochila?”, junto a la respuesta lanzaba su cuerpecito hacia la profe, cuya mano estaba dentro de la mochila: necesitaba ver el objeto escondido en ella para confirmar su contestación. A Elena le encanta practicar el nuevo vocabulario y las expresiones contándome una historia suya. En esos momentos tanto ella como yo solemos estar muy atentas. Un día me contó en chino:



-Hoy no puedo jugar en la piscina con mi hermanita porque papá no está en casa.

她说话的时候，小眼睛一眨一眨的，瞳孔里闪着顽皮的微笑，好像那些在森林里游戏的小精灵。这样的中文对话，让我们觉得既满意又特别享受，因为我们在用一门外语分享“秘密”、交流情感。

Mientras lo dijo, sus ojos brillaron con una sonrisa traviesa, como una pequeña duende jugando en el bosque. Este tipo de conversaciones en chino era una especie de comunicación sentimental, ya que compartíamos los secretos en un idioma exótico, disfrutábamos de la satisfacción de poder usarlo o, en mi caso, de observar el anhelo de una pequeña niña por aprender a usarlo.

六年过去了。路路不仅中文越来越流利，而且已经认识并能写很多汉字，她能用汉字写作业、做笔记，她还保存了所有中文课的手工和图画，那可真不少呢！

Desde entonces han pasado seis años, durante los cuales Elena progresa continuamente su nivel de chino, ya ha aprendido a escribir los caracteres chinos, y hacer las tareas y apuntes con caracteres chinos. Guarda todos sus dibujos y manualidades, que no son pocos.

由于新冠疫情，我们把中文课全部搬到了网上，我下课后要求学生把笔记拍照片发给我，希望他们继续保持写汉字的好习惯。这时候我看到，路路的本子上没写什么。

Como la pandemia de Covid-19 nos ha obligado a tomar clases *online*, en el último curso veo a los alumnos solamente en la pantalla de ordenador. Si ellos no apuntan la cámara a su cuaderno, no veo cómo escriben, razón por la que pido fotos de los apuntes después de clase. El cuaderno de Elena está limpio y bien cuidado, pero con pocas notas nuevas.

尽管如此，我并不觉得这是个严重的问题。疫情期间，我的目标是让大家能够继续保持接触中文。而且，我和路路之间仍然保持着我们“传统”的中文对话：路路习惯提前几分钟登录进入课堂，我们会聊天交换一下各自的“情况”。路路已经上中学了，她很努力地去适应小升初的变化。她开始频繁使用“累”“很多作业”或者“不喜欢”这样的词汇，这让我有些许不安，我小心翼翼地问她，还喜欢学中文吗？她肯定地说：“喜欢，但是我没有时间写作业。”我说：“那你有多少时间，就写多少吧，每星期来上课，这个最重要。”然而，现实似乎并不理睬我们的妥协。今年一月的一天，路路的爸爸打电话告诉我，路路要放弃中文了，因为她学校里的各门课程都跟不上了。

No lo considero grave. Para una niña de 13 años que estudia chino por Internet mi objetivo es que mantenga el contacto con este idioma oriental, ya que el buen *feeling* lingüístico viene del trabajo continuo, gota a gota. Además me siento tranquila también porque las conversaciones en chino siguen siendo buenas: Elena suele conectarse con unos minutos de anticipación, así que aprovechamos para intercambiar nuestras últimas noticias en chino. Así sé que Elena ya está en la secundaria y que se está esforzando mucho para adaptarse al cambio. Eso sí, me inquietaba un poco que su vocabulario se concentrara cada vez más en ideas como “cansada”, “muchas tareas”, “no me gustan”, entonces, con mucha delicadeza, preguntaba a Elena si le seguía gustando el chino, y me dijo:

-Sí, me gusta, pero no tengo tiempo para hacer las tareas.

Entonces, le dije:



-Haz las tareas según el tiempo que dispones, lo más importante es acudir a la clase.

Pero, al parecer, la realidad no hizo caso a nuestra cesión. Un día de finales de enero de este año, su padre me llamó diciendo que Elena iba a abandonar el estudio de chino porque las asignaturas del instituto exigían todo su tiempo.

这个学期路路确实发生了很大的变化，她上课的时候开始走神了，结果就要用很长时间才能听明白和回答我的问题，或者干脆就想不起来我们刚才说的是什么了。从路路爸爸的电话来看，她在学校也是这个状态，疫情期间，学校里大多数的课程也都是网课，所以，她现在各方面的学习都显得有些费力。

Es verdad que Elena ha sufrido mucho cambio en este curso, se despista muy a menudo en clase, lo cual hace que tarde mucho en entender y responder a mis preguntas o simplemente olvida de qué estamos hablando, porque sus miradas han aposando en una de las nubes lejanas. Según la conversación con su papá, en el instituto tiene Elena el mismo comportamiento, y durante la pandemia, muchas clases son de *online*, por eso, le cuesta mucho para seguir el ritmo de casi todas las asignaturas.

尽管如此，我觉得路路才13岁，就已经有了很好的中文听说读写能力，她的父母都非常重视她的中文学习，她自己也很喜欢学中文，所以，我一直在想，这会不会只是一个暂时的现象？疫情后回归线下课，她是不是很快就能恢复正常学习呢？但时间和疫情联手偷袭了我们，打碎了我的希望。路路现在的首要任务是通过学校的各类考试，这让她觉得焦虑，她觉得，她已经没有时间来学习中文了。

Aun así, pensaba, que Elena tiene solamente 13 años, ya tiene buen nivel de expresión y comprensión, tanto oral como escrito, sus padres prestan mucha atención en este aprendizaje de su hija, y sobre todo, a Elena le gusta el chino. ¿Este estancamiento puede ser pasajero? ¿Recuperaría su ritmo con clases presenciales después de la pandemia? La odiosa alianza entre el tiempo y la pandemia nos ha atacado por sorpresa y nos quita la esperanza. Elena necesita aprobar los exámenes de las asignaturas del instituto, lo cual le hace sentir tan agobiada que piensa que no tendría tiempo para estudiar el chino.

路路今年的学习计划在六月份参加HSK3水平考试。现在放弃的话，就意味着她将在没有通过一个官方考试的情况下终止中文学习。这可不行，我要努力让她参加考试，获得证书，我要给她留点儿小念想。在家长的配合下，路路最后同意去参加最近的一次HSK2网上考试，也就是说，3月12日的考试，在此之前，她要打起精神来，继续上完中文课。

En enero el plan de estudio para ese curso incluía apuntar a Elena en el examen oficial del nivel HSK3 de chino en junio. ¿Iba a interrumpir sus estudios de chino sin aprobar el examen oficial? Sería una gran pena terminar una etapa de estudio de esta manera. Ella necesita este examen y su certificado oficial, le tengo que dejar un acuerdo dulce. Gracias a la fluidez de la comunicación que hemos mantenido durante tantos años, Elena, sus padres y yo, llegamos al acuerdo de que Elena se apuntara al examen más cercano posible, en vez del de junio. O sea, adelantamos el examen al día 12 de marzo. La única pega fue que, debido a la anticipación, en vez de HSK3, que era nuestra meta de este curso, fuimos a por el HSK2 a fin de garantizar el aprobado.

网考对环境和设备的要求并不复杂，但我们还是非常小心地为路路准备和安装考试软件。考试前一周，考试中心组织了一场模拟考，路路也顺利地完成了，看来一切顺利。然而，星期二，距离考试还有3天，路路的爸爸打电话来说，周六他出差，路路的妈妈一个人在家，带着两个孩子，如果网络故障掉线，她可能应付不来。他问我，是否可能更换考试日期？我了解路路的父母，明白他的担心，所以，尽管我知道在考试前三天更换考试日期的可能性不大，但是，我还是联络了考试中心，万一可以呢……

El examen *online*, no exige desplazamiento, pero sí una condición informática. Aunque no es nada complicado, lo gestionamos cuidando a todos los detalles porque queríamos que Elena obtuviera su certificado de HSK2 (A2) como colofón a sus estudios. El sábado, antes del examen, el Centro General organizó una simulación de examen. A pesar de una pequeña confusión con la versión del programa, que fue resuelta en seguida, la simulación de examen de Elena fue un éxito. Pero el martes, tres días antes del examen, el papá de Elena me llamó diciendo que el sábado no podría estar en casa y temía que la mamá de Elena se quedara sola con las niñas, y si fallara la conexión... Preguntó si podrían cambiar la fecha. Conociendo a los padres de Elena, entendí su preocupación, y, aunque sabía que sería bastante complicado cambiar fecha consulté con el centro de China, por si acaso...

没有万一，考试中心回复说，发放准考证以后，就不能变更考试日期了。考场专门安排了一位经验丰富的西语监考，以便帮助小朋友解决有可能意外发生的技术问题，中国考试中心那边已经都做好了准备。

¡Imposible!, me contestaron. Una vez que se ha emitido la tarjeta de admisión, ya no se puede cambiar la fecha. Además, han asignado a una supervisora hispanohablante con muchas experiencias con el objetivo de poder ayudar a los concursantes en tema técnico. Todo está preparado ya en el centro de China.

西班牙这边怎么办呢？我和路路的妈妈说，周六我可以去她家里当技术支持，算个双保险吧，听起来有点儿小题大做，

但是，我们都不觉得过分。

En España, tanto los padres de Elena como yo, estamos preocupados. Entonces se me ocurrió decirle a la mamá de Elena que yo podría ir a su casa el sábado como apoyo técnico. Aunque parezca muy escandaloso, no consideramos exagerado tener un plan A, un plan B e incluso un plan C.

星期六到了。我们一起待在路路的家。小家伙自己在房间里考试，我们两个大人在外面安静地等待，小猫、小狗还有路路的小妹妹，谁也不出一声。考试很顺利，没出任何故障。

Llegó el sábado, la mamá de Elena me recogió y fuimos a su casa. Mientras la pequeña realizaba su examen sola en su habitación, las dos adultas esperábamos fuera sin hacer ningún ruido, ni el perrito, ni el gatito, ni la hermanita... nadie dijo ni pío. Por suerte no hubo ninguna incidencia.

两个星期后成绩公布了。最后，小姑娘带着她的HSK2证书离开了我的教室。

Dos semanas después se publicaron las notas. Elena aprobó. La niña se marchó de mi aula llevando en su manita el certificado oficial de nivel de chino A2.

我在西班牙教授中文的这些年里，从来没有像对路路的考试这样重视HSK考试。我检测学习成绩的方式是请学生们用中文交流和举办活动，我们的活动有很多，例如交笔友、举行中文竞赛、创办双语期刊、举办联欢会等。路路就曾经接受邀请，在卡斯蒂亚·拉·曼恰孔子学院揭牌仪式上表演节目，演唱中文歌。时任中国驻西班牙大使吕凡先生对小朋友的演唱印象深刻，他说路路的普通话说得像个北京小孩儿。

Durante estos años dedicados a la enseñanza de chino en España nunca he prestado tanta importancia a un examen como en el caso de Elena. Mi manera de evaluar el resultado del estudio es hacerles a los alumnos comunicarse y hacer actividades en chino: amigos chinos por correspondencia, concursos, redactar nuestra propia revista bilingüe, y sobre todo, las fiestas en chino. Elena, en la ceremonia de la inauguración del Instituto Confucio de Castilla-La Mancha, a la que fuimos invitadas, interpretó una canción china. El señor embajador chino en España Lü Fan quedó tan impresionado que dijo que el chino mandarín de Elena era “como el de una pekinesa”.

如果我的学生们用中文说话、唱歌、讲故事、诵童谣、演话剧，而中国人都能听懂并且被这些西班牙孩子的表演所打动，我觉得就够了。



Si hablan, cantan, cuentan cuentos, recitan poemas e interpretan teatro en chino, y los chinos les entienden y se conmueven con las interpretaciones de estos niños españoles, ¿qué examen necesitan para demostrar la capacidad de valerse en este idioma?

但路路需要这个考试。

Pues sí, Elena necesitaba este examen y su certificado oficial.

因为我想，尽管她的中文学习中断了，但这证书却可以像一粒种子那样，留在路路的心田里，散发出甜蜜的味道，撩拨她的记忆，提醒她想起那些快乐的学习时光。我也怀有期待，期待有那么一天，当年路路眼中的小精灵们会重新起舞。

Porque aunque su estudio de chino se ha interrumpido, con el certificado HSK hemos dejado una semilla en su corazón que emite un dulce aroma, una lucecita que parpadea y recuerda a la niña las clases divertidas de las que formó parte. A pesar de todo, tengo la esperanza de que los duendes en los ojos de Elena vuelvan a bailar algún día con este idioma.

这场疫情改变了我们很多，但是我们对未来仍然有很多的期许，也永不熄灭。

La pandemia nos ha cambiado mucho, pero nuestra ilusión hacia el futuro es más fuerte y nunca se apagará. 



兔年说兔

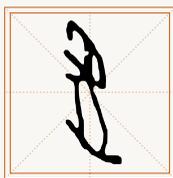
HABLANDO
DEL “CONEJO”
EN EL AÑO DEL
CONEJO



作者：黄蕾 Huang Lei
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian
校对：Diego Barroso



tù



2023年是中国的兔年。“兔”，读作(tù)，是一个象形字。从甲骨文的兔字中，我们依稀可见一个长耳朵、短尾巴，蹲坐在地上的可爱小兔的形象。还有一些汉字的造字，也和兔有关。比如“兔”，《说文解字·兔部》：“兔不获于人，则谓之兔”，意思是兔子不被人捕获，就是“兔”。再如“冤”，兔子被罩住，失去了自由，就是蒙受了冤屈。又如“逸”，兔字加一个“走之”，兔子逃走，就有了逃逸、安逸、闲散的意思。

El 2023 es el año del conejo en China. El carácter “兔”, pronunciado como “tù”, es un pictograma. De su versión en la escritura en huesos oraculares , podemos ver vagamente la imagen de un adorable conejo sentado, con orejas largas y cola corta. También existen otros caracteres relacionados con este en su composición. Por ejemplo, “兔” (miǎn), registrado en la sección “radical ‘兔’” del diccionario *Shuowen Jiezi* con la definición “cuando un conejo no es atrapado por una persona”, es decir, se usa originalmente para referirse a un conejo que escapa de su captor humano. Otro ejemplo es “冤” (yuān), que describe a un conejo cazado por una red, privado de libertad, parecido a alguien que ha sufrido injusticia. Cabe mencionar también el carácter “逸” (yì), compuesto por “兔” y el radical “辶”, que hace referencia a un conejo que huye, de donde vienen sus varias acepciones como evadir, quedarse en la zona de confort o estar ocioso.

在中国的成语中，与兔字有关的成语也有很多。比喻因为相同的遭遇而感到悲伤的“兔死狐悲”“兔死狗烹”；比喻两败俱伤的“犬兔俱毙”；形容人动静皆宜的“静如处女，动如脱兔”；比喻死守过往经验，不知变通，不求进取的“守株待兔”；形容某人有很多藏身之所，以便逃避灾难的“狡兔三窟”；比喻成功后就忘记了成功的条件的“得兔忘蹄”；比喻有名无实或者不可能出现的事物的“龟毛兔角”；比喻被逼到走投无路的程度会掉转头来回击的“兔急反噬”，以及类似的“兔子急了也要咬人”的俗语；形容认准有利可图才会采取行动的“不见兔子不撒鹰”；比喻虽然事情紧急，及时想办法也不算太晚的“见兔顾犬”等等。

Asimismo, hay muchos *chengyu* que tienen que ver con el carácter “兔”, como “兔死狐悲” (muerto el conejo, entristecido el zorro) y “兔死狗烹” (muerto el conejo, cocido el perro cazador) que significan sentir pena por la desgracia de un ser similar; “犬兔俱毙” (mueren el perro cazador así como el conejo), que representa una batalla de la que ambos rivales salen derrotados y perjudicados; “静如处女，动如脱兔” (tranquilo como una doncella, energético como un conejo), que describe a una persona a quien tanto la calma como la acción le sientan bien; “守株待兔” (esperar al conejo sentado al lado de un tronco), que se refiere a la acción de aferrarse a las experiencias del pasado, sin la menor intención de cambiar ni progresar; “狡兔三窟” (un conejo astuto tiene tres madrigueras), metáfora de alguien que tiene varios escondites donde refugiarse en caso de emergencias; “得兔忘蹄” (olvidarse de la red al cazar el conejo), que quiere decir dejar atrás los requisitos del éxito después de lograrlo; “龟



毛兔角” (pelos de tortuga y cuernos de conejo), que simboliza algo que solo es apariencia o que es imposible; “急兔反噬” (muerde el conejo que está en apuros), que implica que cuando una persona se encuentra acorralada puede que contraataque, igual que el dicho popular “兔子急了也要咬人” que tiene el mismo significado; “不见兔子不撒鹰” (no sueltes el halcón hasta que veas el conejo), que se usa para recomendar que no se actúe antes de estar seguro de poder obtener beneficios; y “见兔顾犬” (llamar al perro cazador después de ver el conejo), analogía de una situación urgente en la que todavía se puede buscar una solución.

在中国人的日常生活中，兔可谓无处不在。作为12生肖中排名第四的兔，它上承猛虎，下接蛟龙。龙虎之间，看似弱小的兔子却受到无数中国人的喜爱。兔年出生的人喜欢佩戴玉制或黄金制的兔子挂件，企盼吉祥如意。不论哪年出生的小朋友都喜欢戴兔儿帽，穿兔儿鞋，玩兔儿爷，拎兔子灯，吃大白兔奶糖，唱“小兔子乖乖，把门儿开开”的儿歌……在剪纸、泥塑、面塑、吹糖人等中国传统民俗中，兔子也是常见的造型之一。

En la vida cotidiana de los chinos, no hay lugar del que se ausente el conejo. Como el cuarto de los 12 signos del zodiaco, el conejo sigue al tigre y precede al dragón. En contraste con estos dos animales feroces, el conejo, aparentemente débil, es amado por muchos. Las personas nacidas en los años del conejo suelen llevar colgantes en forma de conejo hechos de oro o de jade, con la esperanza de que les traigan buena suerte. A los niños, independiente de su año de nacimiento, les gusta llevar gorros y zapatos de conejo, jugar con Tu'er Ye (figurillas que representan al Dios Conejo), cargar con linternas de conejo, comer caramelos *White Rabbit* y cantar la canción infantil que comienza con “小兔子乖乖，把门儿开开” (Mi querido conejito, abre la puerta por favor)... En las tradiciones populares chinas, como las artes del papel picado, de las figuras de arcilla, de masa de harina y de azúcar soplado, se ve también con frecuencia el conejo.

在中国，兔子和月亮密不可分。当中国人遥望满月的时候，会想到嫦娥和在月桂树下捣药的玉兔。玉兔捣的是什么药呢？传说是长生不老药，因而兔子也和长寿联系在一起，杜甫《月》诗云：“入河蟾不没，捣药兔长生。”意思是进入银河里蟾蜍也不隐没，捣药的玉兔长生不老。

En China, el conejo y la Luna son inseparables. Cuando los chinos contemplamos la luna llena, pensamos en Chang'e (diosa china de la Luna) y el conejo de jade que prepara elixir bajo un laurel. ¿Y qué tipo de elixir prepara este? Cuenta la leyenda que se trata de uno para la inmortalidad, por lo cual el conejo también está asociado con la longevidad. Un verso del poema “Luna” de Du Fu dice: “El sapo que se metió en la Vía Láctea no se esconde, el conejo que prepara elixir vive eternamente”, lo que quiere decir que el sapo de tres patas que entró en la Vía Láctea no se oculta, y el conejo que prepara elixir no envejece con los años.

设计者：李芳芳 Li Fangfang
1987年发行的兔年邮票



设计者：黄永玉 Huang Yongyu
今年的“兔票”



供图：中国邮政 China Post

随着国际文化交流日盛，越来越多的“洋兔子”涌入中国，丰富了中国兔文化的内涵。傲慢机智的美国“兔八哥”（Bugs Bunny）；少言寡语，聪明淘气的韩国流氓兔（MASHIMARO / 마시마로 업기토끼）；机智勇敢的田园冒险大王英国比得兔（Peter Rabbit）；近几年风靡全球的电影《疯狂动物城》中的警官朱迪（Judy），更是展现了一个追逐梦想、拥有无限潜力和可能的兔子形象。在不同的年份，中国邮政都会发生肖邮票，兔年也不例外。1987年发行的兔年邮票是用民间剪纸的方式展现了兔子活泼可爱的形象。而今年的“兔票”，更是在中国引起了广泛的讨论。邮票的设计者黄永玉是中国乃至世界有影响力的美术大家，他设计的猴年邮票，单张市场价已经超过六千元。而引起更多争议的是“兔票”中兔子的外观和中国传统观念中的温柔可爱的形象相距甚远，一些人甚至用诡异来形容这只兔子。支持者认为，美本来就是多元的，这只蓝兔子看起来叛逆疯癫，极具个性。这是随着中外交往的加强，中国人审美更加多元化、对颠覆传统的形象更加包容的结果，也是中国文化兼容并蓄、“美美与共、天下大同”的一种体现。

亲爱的读者朋友，在你的国家，兔子又是怎样的形象呢？你喜欢2023年的邮票上这只蓝兔子吗？我们期待着在中国的兔年，听到世界各地关于兔的故事。

Con el aumento del intercambio cultural entre países, cada vez más “conejos extranjeros” llegan a China, enriqueciendo aún más la cultura del conejo local. Por ejemplo: Bugs Bunny, el orgulloso e ingenioso de EE. UU.; Mashimaro, el callado pero astuto de Corea del Sur; Peter

Rabbit, el inteligente y valiente aventurero del campo de Gran Bretaña; Judy, la oficial de policía de la película *Zootopia* que se ha vuelto una sensación en todo el mundo en los últimos años, una coneja que persigue su sueño y tiene gran potencial e infinitas posibilidades. Todos los años, China Post (operadora oficial del servicio postal de China) lanza sellos postales con imágenes de los signos del zodiaco chino, y el año del conejo no es una excepción. El sello especial de 1987 muestra un alegre y encantador conejo por medio del arte popular del papel picado. El “sello de conejo” de este año ha generado un amplio debate en China. Su diseñador Huang Yongyu es un artista muy influyente dentro y fuera del país, y el sello que elaboró para el año del mono se cotiza actualmente en el mercado en más de 6 000 yuanes por pieza. Lo que ha causado más controversia es que la apariencia del conejo en este sello difiere mucho de la imagen tierna y adorable de un conejo en la tradición china. Algunas personas incluso lo califican como bizarro. Mientras que sus defensores argumentan que la belleza es diversa y aunque este conejo azul parece rebelde y excéntrico, tiene mucha personalidad. Esta estética china, cada vez más diversa y más tolerante con las imágenes que desafían la tradición, surge con el creciente intercambio entre el país y el resto del mundo. Al mismo tiempo, esto demuestra la inclusión de la cultura china y la filosofía de “valorando la belleza propia y la ajena, se logrará la Gran Harmonía en el mundo”.

Queridos lectores, ¿qué imagen del conejo se tiene en sus países? ¿Les gusta el conejo azul del sello postal de 2023? En este año del conejo, deseamos escuchar más historias de otras partes del mundo acerca de este animalito. 孔

作者: Alberto

“二”“两”和 “俩”的用法分析

Análisis de los usos de *èr, liang y lia*

“二”“两”和“俩”都表示“2”。在汉语初学时，学生学到的表示2的数词只有“二”，之后，在学习量词时，学生会学到“两”，不久，学生还会接触到“俩”的用法。然而，在西班牙语里，这三个数词都对应“dos”，这种差异会造成困惑。特别是，能否正确地运用“二”和“两”是汉语学习过程中最早出现的语法问题之一，因此，学生需要清楚它们的用法。本文介绍“二”“两”和“俩”的相同点和区别。

Las palabras *èr* (二), *liǎng* (两) y *liǎ* (俩) significan “dos”. Cuando se empieza a estudiar chino, la única palabra con valor numérico que conocen los alumnos es *èr*. Posteriormente, estudiarán *liǎng* cuando aprendan el uso de los clasificadores. Poco después también entrarán en contacto con los usos de *liǎ*. Sin embargo, en español estas tres palabras significan lo mismo, “dos”; y ello da lugar a confusión y su correcto uso constituye uno de los primeros problemas gramaticales que se formulan cuando se aprende chino. Por esta razón es necesario aclarar su uso y en este artículo presentaremos sus puntos en común y sus diferencias.



1. 首先，我们来看一下“二”“两”和“俩”的相同点，它们都表示“2”，其中，“二”和“两”在传统度量衡单位前经常互换。例如：

1. Además de su mismo significado, *èr* (二) y *liǎng* (两) pueden intercambiarse cuando se emplean delante de unidades de pesos y medidas tradicionales chinas. Por ejemplo:

我瘦了，体重掉了二斤。

Wǒ shòu le, tǐzhòng diào le èr jīn.

He adelgazado, he perdido dos *jīn*. (Un *jīn* equivale a medio kilo)

我瘦了，体重掉了两斤。

Wǒ shòu le, tǐzhòng diào le liǎng jīn.

He adelgazado, he perdido dos *jīn*.

雪下了二尺深。

Xuě xià le èr chǐ shēn.

Han caído dos *chi* de nieve. (Un *chi* equivale a un tercio de metro)

雪下了两尺深。

Xuě xià le liǎng chǐ shēn.

Han caído dos *chi* de nieve.

要注意在重量单位“两”之前只能用“二”，例如：

Hay que tener en cuenta que delante de la unidad de peso *liǎng* (两) solo puede emplearse *èr* (二). Por ejemplo:

我要二两米饭，谢谢！

Wǒ yào èr liǎng mǐfàn, xièxiè!

Quiero dos *liang* de arroz, gracias. (*Liang* es una unidad de medida que equivale a 50 gramos)

在非传统度量衡单位前，大多数情况下使用“两”，例如：

En la mayoría de casos en los que se emplea delante de una unidad de peso y medida que no es tradicional se usa *liǎng* (两). Por ejemplo:

我家距离火车站两公里远。

Wǒ jiā jùlǐ huǒchēzhàn liǎng gōnglǐ yuǎn.

Mi casa está a dos kilómetros de la estación de tren.

2. 接下来，我们分析一下“二”“两”和“俩”的区别。

2. A continuación analizaremos las diferencias entre *èr* (二), *liǎng* (两) y *liǎ* (俩).

2.1 我们先看一下，在什么情况下只能用“二”，而不能“两”和“俩”：

2.1 Primero veamos en qué circunstancias solo podemos emplear *èr* (二) y no es correcto usar *liǎng* (两) o *liǎ* (俩):

2.1.1 “二”是多位数中的其中一位数，例如：

2.1.1 *Èr* (二) suele ser un dígito en el interior de una cifra. Por ejemplo:

她四十二岁了。

Tā sìshíèr suì le.

Ella tiene cuarenta y dos años.

我身高一米七二，体重一百二十二斤。

Wǒ shēngāo yī mǐ qī èr, tǐzhòng yībǎi èrshíèr jīn.

Mido un metro setenta y dos y peso ciento veintidós *jīn*.

2.1.2 “二”出现在多位数中的“十、百、千、万”前，例如：

2.1.2 *Èr* (二) se usa mucho en el interior de cifras delante de diez (*shí* 十), cien (*bǎi* 百), mil (*qiān* 千), diez mil (*wàn* 万). Por ejemplo:

这个城市的人口是十二万二千二百二十二。

Zhègè chéngshì de rénkǒu shì shíèrwàn èrqiān èrbǎi èrshíèr.

La población de esta ciudad es de ciento veintidós mil doscientos veintidós personas.

2.1.3 在数字“十”前只能用“二”，例如：

2.1.3 Delante de diez (*shí* 十) solo puede emplearse *èr* (二). Por ejemplo:

我姐二十岁了。

Wǒ jiě èrshí suì le.

Mi hermana mayor tiene veinte años.

2.1.4 表示次数、分数或者小数时，只能用“二”，例如：

2.1.4 Cuando se quiere expresar frecuencia, proporción o una cifra pequeña solo puede usarse èr (二). Por ejemplo:

这是第二次来中国。

Zhè shì dì èr cì lái Zhōngguó.
Esta es la segunda vez que vengo a China.

她是第二次结婚。

Tā shì dì èr cì jié hūn.
Es la segunda vez que se casa.

我看了三分之二的书。

Wǒ kàn le sān fēn zhī èr de shū.
He leído dos terceras partes del libro.

2.1.5 数数或者在数学中运用时，使用“二”。要注意在这种情况下不能接量词，例如：

2.1.5 Puede usarse èr (二) al contar o en matemáticas. Hay que tener en cuenta que no puede ir seguido de un clasificador. Por ejemplo:

汉语老师让学生用中文数一数：一、二、三、四……

Hànyǔ lǎoshī ràng xuéshēng yòng zhōngwén shǔ yī shù: yī, èr, sān, sì ……

La profesora de chino hace que el alumno cuente en chino: uno, dos, tres, cuatro, …

一加一等于二。

Yī jiā yī děngyú èr.
Uno más uno son dos.

2.2 接下来，我们看看在什么情况下只能用“两”，不能用“二”和“俩”：

2.2 Seguidamente veremos en qué situaciones solo podemos usar liǎng (两) y no podemos usar èr (二) o liǎ (俩):

2.2.1 单位数“百、千、万、亿”前一般用“两”，很少用“二”，例如：

2.2.1 Delante de cien (bǎi 百), mil (qiān 千), diez mil (wàn 万), cien millones (yì 亿) suele usarse liǎng (两). En este caso emplear èr (二) es muy infrecuente. Por ejemplo:

这个图书馆里收藏两万本书。

Zhège túshūguǎn lǐ shōucáng liǎngwàn běn shū.
Esta biblioteca guarda veinte mil libros.

2.2.2 数量为个位数时，在量词前用“两”，例如：

2.2.2 Cuando se determina una cantidad y esta es “dos”, delante del clasificador se emplea liǎng (两). Por ejemplo:

A: 你们几位?

B: 我们两位。

A: Nǐmen jǐ wèi?

B: Wǒmen liǎng wèi.

A: ¿Cuántos son?

B: Somos dos.

我想借这两本书。

Wǒ xiǎng jiè zhè liǎng běn shū.
Quiero pedir prestados estos dos libros.

外边有两个人找你。

Wàibian yǒu liǎng gè rén zhǎo nǐ.
Fuera hay dos personas que te buscan.

两个小时过去了。

Liǎng gè xiǎoshí guò qù le.
Han pasado dos horas.

2.2.3 表示有亲属关系或者成对成双出现的事物，例如：

2.2.3 Cuando expresa relación de parentesco o cuando un objeto se convierte en dos. Por ejemplo:

两姐妹都喜欢学习。

Liǎng jiěmèi dōu xǐhuān xuéxí.
A las dos hermanas les gusta estudiar.

你也想尝一下这个苹果吗？我把它切成两半儿吧。

Nǐ yě xiǎng cháng yīxià zhège píngguǒ ma? Wǒ bǎ tā qiē
chéng liǎng bànr ba.

¿Quiere probar usted también esta manzana? Voy a
cortarla en dos.

2.2.4 “两”也可以用来表示不准确的数目，意思是“几”，例如：

2.2.4 *Liǎng* (两) también se emplea para expresar un número impreciso y significa “unos cuantos”. Por ejemplo:

现在我想向大家说两句话。

Xiànzài wǒ xiǎng xiàng dàjiā shuō liǎng jù huà.
Ahora me gustaría decirles algunas palabras.

2.3 最后，我们看看在什么情况下只能用“俩”。

2.3 Por último, vamos a ver en qué circunstancias solo puede usarse *liǎ* (俩).

2.3.1 “俩”一般用在人物名词或者代词之后。“俩”后面不能带量词，多用于口语中，例如：

2.3.1 *Liǎ* (俩) suele emplearse detrás de nombres de persona, sustantivos de parentesco o de un pronombre personal. Detrás de *liǎ* (俩) no puede haber un clasificador. Este uso suele emplearse a nivel oral. Por ejemplo:

事实上，我们俩都错了。

Shìshí shàng, wǒmen liǎ dōu cuò le.
En realidad, nos equivocamos ambos.

兄弟俩总是吵架。

Xiōngdì liǎ zǒngshì chǎo jià.
Los dos hermanos siempre están discutiendo.

2.3.2 “俩”也可以来表示不确定的数量，相当于“不多、几个”，例如：

2.3.2 *Liǎ* (俩) también puede expresar una cantidad que no puede confirmarse. Equivale a “no mucho” o a “algunos”. Por ejemplo:

我身上有俩钱，你需要多少？

Wǒ shēn shàng yǒu liǎ qián, nǐ xūyào duōshǎo?
No llevo encima mucho dinero, ¿cuánto necesitas?

我只想买这俩苹果，没有了，谢谢！

Wǒ zhǐ xiǎng mǎi zhè liǎ píngguǒ, méi yǒu le, xièxiè!
Solo quiero comprar algunas manzanas, nada más,
¡gracias! 🙏

练习 PRÁCTICA

请选择合适的词语填空。

Elija la opción correcta para cada espacio.

- 他看了 _____ 次手机。
- 我想买 _____ 两茶叶。
- 我买了 _____ 斤苹果。
- 我现在连说 _____ 句话的时间都没有。
- 他身高一米八 _____，体重一百四十 _____ 斤。
- 他们 _____ 都不高兴。
- 我想借这 _____ 本书。
- 三分之 _____ 的学生通过了考试。
- 她在兄弟姐妹中排行第 _____。
- 蛋糕不大，还是把它切成 _____ 半吧。

练习参考答案：

Solución del ejercicio:

- 两
- 二
- 两、二都可以
- 两
- 二、二
- 俩
- 两
- 二
- 二
- 两



Huangshan, un tesoro del mundo terrenal

黄山， 人间瑰宝

作者：孙婷 Sun Ting

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

校对：Diego Barroso

徽州，永远是中国文人的温柔乡，而天下第一奇山——黄山，则是游历徽州地区的核心景观，是目前中国唯一一家同时拥有世界文化与自然双遗产、世界地质公园、世界生物圈保护区三项桂冠的风景区，与长江、长城、黄河同为中华壮丽山河和灿烂文化的杰出代表。

Huizhou ha sido siempre un tierno hogar de literatos chinos, mientras que Huangshan (montañas amarillas), la cadena montañosa más espectacular del mundo, constituye el paisaje central de la región de Huizhou, y actualmente es la única zona escénica de China que ostenta tres títulos simultáneamente: el de Patrimonio Mundial Cultural y Natural, el de Geoparque Mundial y el de miembro de la Red Mundial de Reservas de la Biosfera, y junto con el río Yangtsé, la Gran Muralla y el río Amarillo, representa de forma prominente los magníficos paisajes y la espléndida cultura de China.

供图：高斌 Gao bin



供图：杜兆军 Du Zhaojun



登黄山，天下无山

Después de escalar Huangshan, no hay otras montañas en el mundo

明代旅行家徐霞客曾两次登临黄山，赞叹道：“薄海内外无如徽之黄山，登黄山天下无山，观止矣！”后人据此概括为“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”。黄山的美，只有亲临的人才能懂得。

黄山有五绝：奇松、怪石、云海、温泉、冬雪。

黄山松以石为母，峰石相连，妙不可言。主要有玉屏楼的迎客松和送客松、始信峰的龙爪松、鲫鱼背旁的探海松，以及传说与唐明皇杨贵妃有关的连理松等。其中，迎客松闻名天下，象征着友谊、包容和开放，是黄山松的代表。

形态各异的黄山怪石，因观看角度的不同而出现不同的景象，“横看成岭侧成峰，远近高低各不同”。其

中最具代表性的属西海景区的飞来石，自然风化而来的奇石，像是上苍遗落在人间的瑰宝。

在黄山遇见云海，需要一些运气。峰、石、松在云海时隐时现，宛如海市蜃楼。幻境中几分真实、几分虚幻？云上的时间是否流动得比人间要稍慢一些？

黄山温泉可浴、可饮、可医。温泉的泉眼位于紫石峰南麓、桃花溪北岸，泉水是亚洲珍稀的朱砂泉，水温保持在42.3℃，与骊山的华清池、安宁的碧玉泉并称为中国“温泉三奇”。因具有医疗价值，黄山温泉也被称为“灵泉”。泡温泉时，游客可俯瞰峡谷，可抬头见山，或置身冬雪之中，宛若仙境，不知人间几何。

Xu Xiake, gran viajero de la dinastía Ming, quien en dos ocasiones subió Huangshan, una vez hizo este elogio: “Dentro de los cuatro mares, ninguna montaña se puede comparar con Huangshan, y después de escalar Huangshan, no hay otras montañas en el mundo. ¡Su vista es incomparable!” Más tarde la gente resumió esta frase como “No merece la pena visitar otras montañas tras regresar de las Cinco Grandes Montañas, y no merece la pena visitar estas tras regresar de Huangshan”. Solo pueden entender su belleza los que han estado allí.

Huangshan cuenta con cinco maravillas: pinos peculiares, rocas extrañas, un mar de nubes, aguas termales y paisajes nevados de invierno.

Los pinos de Huangshan, que nacen de las rocas y que están unidos a los picos, tienen una magia indescriptible. Sus principales representantes son: el Pino de Bienvenida y el Pino de Despedida frente al pabellón Yupin (membrana de jade), el Pino de Garra de Dragón en el pico Shixin (inicio de la creencia), el Pino Explorador del Mar sobre el acantilado Jiyubei (espinas dorsal de carpa) y el Pino Pareja, del que se dice que está relacionado con el emperador Xuanzong de la dinastía Tang y Yang Guifei (la honorable concubina Yang). Entre ellos, el Pino de Bienvenida, que simboliza la amistad, la tolerancia y la apertura, goza de fama mundial y se considera la tarjeta de presentación de Huangshan.

Las rocas extrañas con variadas formas, al verse desde ángulos diferentes, presentan paisajes distintos, tal como dice un famoso verso “Se trata de una cordillera ondulada vista de frente, y de un sinfín de picos vista de lado, su aspecto varía con la perspectiva: desde lejos, desde cerca, a lo alto y a lo bajo.” La roca más representativa sin duda es la Roca Voladora en el cañón Xihai (mar del Oeste), un peñasco “esculpido” por

la erosión que parece un precioso tesoro del mundo terrenal.

En Huangshan, es necesario tener algo de suerte para poder ver el mar de nubes, en el que picos, rocas y pinos aparecen y desaparecen, como si todo fuera un espejismo. En esta tierra de fantasía, ¿qué tanto es realidad y qué tanto es ilusión? ¿Fluye el tiempo un poco más despacio en las nubes que en la tierra?

Uno se puede bañar en las aguas termales de Huangshan, beber de ellas, y curarse en ellas; tienen su origen al pie meridional del pico Zishi (piedra morada) y en la orilla septentrional del río Taohua (flor del melocotón). Estas aguas contienen cinabrio, lo cual es bastante raro en Asia, además, durante todo el año su temperatura se mantiene a 42,3 grados centígrados. Junto con las aguas termales del Palacio de Huaqing, situado al pie del monte Li, y las aguas termales Biyu (jaspe verde) de la ciudad de Anning, se conocen como las “Tres Aguas Termales Maravillosas” de China. Por sus propiedades medicinales, disfrutaron de la fama de ser “aguas milagrosas”. Los visitantes, a la hora de bañarse, pueden también observar el



供图：陆开蒂 Lu Kaidi

cañón desde lo alto, o contemplar las montañas levantando la cabeza, o sumergirse en una nevada en invierno, como si estuvieran en el paraíso, sin la menor idea de lo que sucede en el mundo terrenal.





黄山四季皆胜景，而冬雪最销魂。每到严冬，皑皑白雪，遍铺峰峦。“一夜寒风起，万树银花开”，到处是银妆素裹，玉砌冰雕。明人潘旦游后曾赞叹：“玉柱撑天，琼花满树，恍入冰壶……”

黄山山境南北长约40千米，东西宽约30千米，总面积约1200平方千米，游览黄山主要是从汤口镇进入，景点大部分在山顶，有前山和后山之分，前山雄伟，天都峰、莲花峰和光明顶三大雄峰矗立，后山秀美，狮子峰、始信峰等奇峰突兀。其中莲花峰为安徽最高峰，海拔1860米，峰峦峻峭，劈地摩天，重岩叠嶂，宏博富丽。

Huangshan es bella en las cuatro estaciones, pero más seductora en invierno, cuando todas las cimas y todos los valles se cubren de nieve. “Una noche se levanta un viento frígido, en miles de árboles abren flores de color plata”, tal como describe el verso, el entorno se viste de plata formando un paisaje impresionante de nieve y hielo. Pan Dan, político de la dinastía Ming, escribió maravillado después de su visita a este lugar: “Pilares de jade sostienen el cielo, flores blancas llenan los árboles, todo da la sensación de estar dentro de una jarra de hielo...”

Huanshan se extiende por una superficie de unos 40 kilómetros de norte a sur y alrededor de 30 kilómetros de este a oeste, cubriendo 1 200 kilómetros cuadrados. Normalmente se accede a las montañas por el pueblo llamado Tangkou (boca de las aguas termales) y la mayoría de las atracciones se ubican en las cimas. Se hace la distinción entre la parte delantera y la trasera de las montañas. La primera, donde se elevan el pico Tiandu (capital celestial), el pico Lianhua (flor de loto) y la cumbre Guangming (brillantez), destaca por su majestuosidad, mientras que la segunda, por donde asoman los imponentes picos Shizi (león) y Shixin, impresiona con su belleza. El pico Lianhua, el más alto de Anhui, tiene una elevación de 1 860 metros. Las escarpadas cimas rascan el cielo y los montes encadenados presentan una escena sobrecogedora.



供图：胡磊 Hu Lei



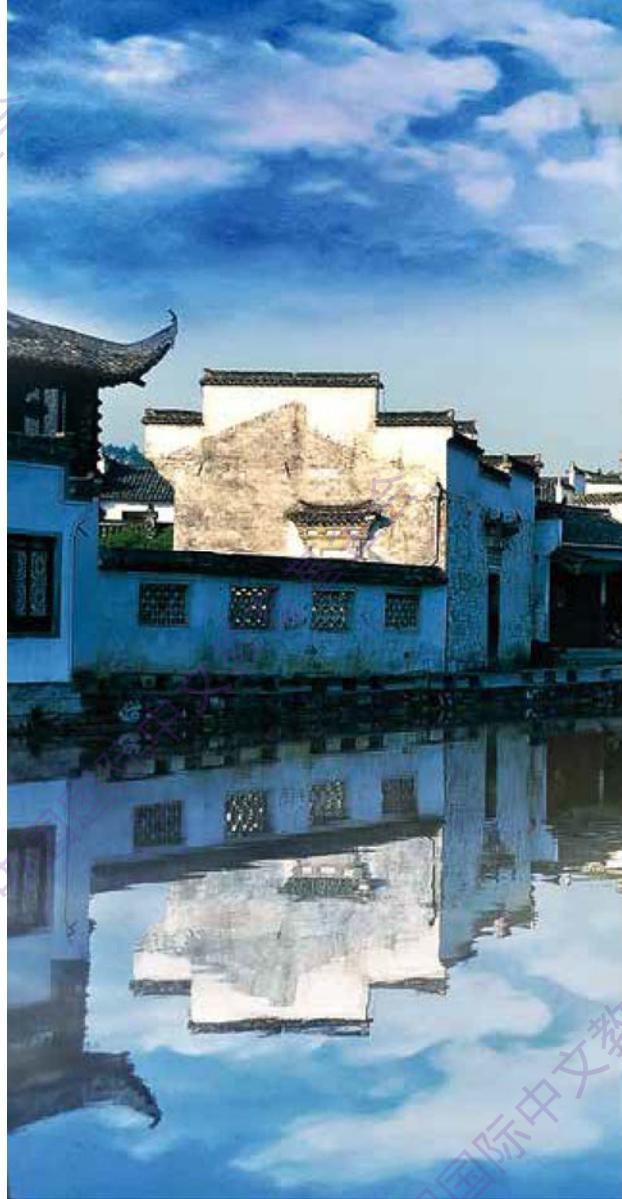
览徽州，胸有水墨

Al recorrer Huizhou, uno se sumerge en el ambiente literario

“八山一水一分田”。来到山下，也是山丘屏列，岭谷交错，有深山、山谷，也有盆地、平原，波流清沏，溪水迴环，到处清荣峻茂，水秀山灵。古往今来，许多文人墨客在此留下墨宝。李白写下“我宿黄山碧溪月，听之却罢松间琴”，游览徽州，心中被水墨浸染。

山上有风景，山下是文化。置身于徽州，看被雨水冲刷数百年的马头墙，你突然理解了浙江的山水画；“前世不修生在徽州，十三四岁往外一丢”，听古徽州的故事，你才了解那些牌坊为何要建造得如此整齐而自带威严之感；走在渔梁镇的石板街上，你可以想象当时这里就是古徽州人出外经商的水上要道。尝一尝徽州的美食，走一走徽杭古道，你会了解到，臭鳊鱼在过去是在路途颠簸数月的徽州人的干粮，墨子酥是岁末时家家户户祈福的糕点……

“Ocho décimos corresponden a montañas, uno a aguas y uno a tierras de cultivo.” Cuando bajas al pie de Huangshan, sale a tu encuentro una serie de colinas encadenadas, así como valles y crestas que se entrecruzan; el paisaje está compuesto por una gran variedad topográfica: terrenos elevados, valles, cuencas



y llanuras; fluyen tortuosos arroyos cristalinos cuya belleza se asemeja al espíritu exuberante de las montañas. A lo largo de la historia, muchos literatos y eruditos dejaron testimonios acerca de este lugar. Li Bai escribió: “Me hospedé en Huangshan, donde la luna brillaba sobre el arroyo de agua verde, escuché un sonido que salía del bosque de pinos, por lo que dejé de



供图：高斌 Gao Bin

tocar”. Al recorrer Huizhou, el corazón de uno se sumerge en el ambiente literario.

Hay paisajes en la montaña, y al pie de ella hay cultura. Cuando estás en Huizhou, mirando los hastiales escalonados bañados por la lluvia durante cientos de años, piensas en el significado de la pintura de *shan shui* (estilo que representa escenarios o paisajes naturales); “Por falta de práctica de doctrinas en vidas anteriores, naces en Huizhou. A los trece o catorce años, te dejan solo en un lugar desconocido”: al escuchar las historias sobre Huizhou, empiezas a comprender por qué los *paifang* (arco conmemorativo) se construyeron de una forma tan ordenada

que transmiten una sensación de solemnidad; caminando por las calles de adoquín del pueblo Yuliang (corral de pesca), puedes imaginar la época en la que esta era la principal vía fluvial por donde los habitantes de Huizhou salían a hacer negocios. Prueba la comida local y da un paseo por la antigua carretera Huihang (de Huizhou a Hangzhou), aprenderás que los viajeros de Huizhou que tenían que estar meses en el camino se alimentaban con el pez mandarín fermentado, y que con el mazapán de ajonjolí negro al que llaman “tinta de Huizhou” rezaban las familias locales por buena fortuna a finales de cada año...



在整个黄山市，共有两处世界文化遗产(黄山、宏村)、八处5A级景区、49处国家文物保护单位、24处国家级非物质文化遗产、26个国家历史文化名城名街名镇名村，以及271个中国传统村落。来黄山旅游，还可游览这些周边景区：新安江山画廊、翡翠谷、呈坎、宏村、西递、塔川、黎阳IN巷、屯溪老街等，一边是旧时的古朴，一边是现代的繁华，那流经新安江的江水，经年累月于天地间循环往复，既是宏村月沼里的映照着明月的塘水，也是慰藉了天下徽州人那一杯太平猴魁的茶汤。

La ciudad de Huangshan cuenta con dos lugares declarados Patrimonio de la Humanidad (Huangshan y Hongcun), ocho Áreas Escénicas de 5A (máxima categoría de la clasificación), 49 Sitios Históricos y Culturales bajo Protección Estatal, 24 Patrimonios Culturales Intangibles bajo Protección Estatal, 26 Ciudades, Pueblos y Aldeas Históricas y Culturales de Fama Nacional, y 271 Pueblos Tradicionales Chinos. Al visitar Huangshan, se puede aprovechar para ir a los siguientes sitios turísticos: la Galería de Paisajes Fluviales y montañosos del río Xin'an, el Valle de Esmeralda, los pueblos de Chengkan, Hongcun, Xidi y Tachuan, el Callejón Liyang, la Antigua Calle Tunxi, etc. Por un lado, está la simplicidad de antaño, y por otro, la prosperidad moderna. El agua del río Xin'an, que siempre está circulando entre el cielo y la tierra año tras año, es tanto el agua de Yuezhao (estanque de media luna) en que se ve reflejada la luna brillante en Hongcun, como el agua con la que se prepara un té Taiping Houkui (rey mono de Taiping), reconfortante para todos los oriundos de Huizhou que están esparcidos en el mundo. ☪





供图：周冰 Zhou Bing

供图：夏必俊 Xia Bijun

安徽地处中国华东腹地，长江、淮河穿境而过，将安徽划成三大块：淮河以北的平原地带、江淮之间的冲积平原和沿江江南丘陵地带。年平均气温14-17度，年降雨700-1700毫米，年无霜期200-250天。肥沃的土地，温和的气候，充沛的降雨，让安徽这片土地非常适宜多种作物生长，安徽的农产品品种齐全，粮食作物以小麦、水稻为主，自古以来是鱼米之乡。

2022年，安徽省粮食总产量4100万吨，产量位列中国第四。安徽，以占全国4.3%的耕地生产了全国6%的粮食，每年净调出粮食200亿斤左右，成为中国5个粮食净调出省份之一。

La provincia de Anhui está situada en el corazón de la región de China del Este. Los ríos Yangtsé y Huai la atraviesan y la dividen en tres zonas principales: la llanura al norte del río Huai, la llanura aluvial entre los dos ríos y la zona montañosa al sur del río Yangtsé. La temperatura media anual varía entre 14 y 17 grados, la precipitación anual oscila entre los 700 y 1700 milímetros y el periodo sin heladas alcanza entre 200 y 250 días. La tierra fértil, el clima templado y las abundantes precipitaciones brindan condiciones favorables para el crecimiento de una gran variedad de cultivos, por lo que Anhui cuenta con una amplia gama de productos agrícolas, siendo el trigo y el arroz los principales, por lo que históricamente ha sido una tierra de pesca y agricultura.

En 2022, Anhui produjo un total de 41 millones de toneladas de cereales, lo que la colocó en el cuarto puesto de China. Con el 4,3% de la tierra cultivable del país, la provincia produce el 6% del total de cereales, y despacha anualmente 10 000 millones de kilos a otras provincias, siendo una de las cinco provincias despachadoras de China.

江淮粮仓的 “丰收密码”

An aerial photograph of a vast, golden wheat field. In the lower center, a red tractor with a blue engine and a yellow wheel is pulling a pink harrow. In the upper left, three people are walking across the field, their shadows cast long and dark. The field is marked with numerous tire tracks and footprints, creating a textured, wavy pattern across the golden surface. The overall scene is bright and sunny, with a warm, golden-yellow color palette.

“Secretos de la buena cosecha” de Jianghuai, granero del país

作者：吴承江 Wu Chengjiang

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

校对：Diego Barroso

机械化 生产效率高

Producción mecanizada de alto rendimiento

徐淙祥是安徽省阜阳市太和县旧县镇张槐村农民，70多岁的他种了一辈子的地，从过去种植10多亩土地，到现在以土地流转、入股的形式，经营着一家面积达1200多亩的家庭农场。2022年他因家庭农场上上了电视节目，一时间被很多人关注。

2022年夏，徐淙祥的农场取得了“历史性丰收”，小麦亩产最高超过1600斤，“原来小麦超千斤就不错了，现在能达到1200斤，甚至1600斤，这得益于优良品种推广、农业技术实施、大型机械的耕作以及科技化的管理。”徐淙祥高兴地说。

1972年，徐淙祥高中毕业后当了生产队长，后来担任过村书记，评上了劳模，当选人大代表，“那时候，小麦亩产量只有600斤，大豆只有几十斤，玉米也仅有几百斤，农民吃不饱穿不暖。”

徐淙祥潜心钻研农业科学技术，力求推进品种改良，改变村里粮食产量低、品质差的状况。2010年，徐淙祥带领村民成立了太和县淙祥现代农业种植专业合作社，把村民们的土地租来，由他进行小麦、玉米、大豆的优质高产栽培管理。村民通过土地合作入股，每年稳定收租，做到旱涝保收，还能在农场里打工。

“规模出效益，农业的出路还在于机械化。”徐淙祥说。1200多亩土地一眼望不到边，在田间每隔几米就会有一个水泥围成的小墩子，徐淙祥介绍，那是浇水的井口，一亩地十几个喷管井口，配合机械化设备一下能浇四五百亩。而像打药，以往人工背着药桶打药成本太高，现在利用飞行器打药，上千亩合算下来成本还更低。

除了机械化管理，徐淙祥还重视循环绿色发展。对于农场中的秸秆问题，他同县里的养殖大户以及菌菇种植企业开展合作，多余的秸秆提供给养牛大户当做饲料或当做菌菇生长的培养基，换取来的牛粪、菌渣再用于肥田。

田间，打捆机已经把多余的小麦秸秆打包捆好；旋耕机犁过重新准备好的地块；徐淙祥还会站在田间指导技术人员调整玉米播种机，播种机折返前进、来回穿梭，一趟就能把玉米种子分四列种下。

徐淙祥的儿子徐健、孙子徐旭东现在也跟着他干起了粮食生产。徐淙祥说，祖孙三代将拧成一股绳，继续钻研农业科技，争取研制更多的新品种，种出更多品牌粮。



供图：徐旻昊 Xu Minhao



供图：郭海洋 Guo Haiyang

Xu Congxiang es un agricultor de la aldea de Zhanghuai, pueblo de Jiuxian, condado de Taihe, ciudad de Fuyang, provincia de Anhui. Tiene más de 70 años y se ha dedicado a la agricultura toda su vida, pasando de trabajar en 10 *mu* (1 *mu* equivale a 666 m² aproximadamente) de tierra en el pasado a administrar una granja familiar de más de 1 200 *mu* a través de la transferencia de tierras y la participación accionaria. Gracias a esta granja, en 2022, salió en un programa de televisión y de repente recibió mucha atención.

En el verano de 2022, la granja de Xu obtuvo un “récord histórico de cosecha”, ya que el rendimiento de trigo por *mu* superó los 800 kg. “Antes me conformaba con que superara los 500 kg, ahora puede alcanzar los 600 kg, incluso 800 kg, gracias a la promoción de buenas variedades, el uso de técnicas agrícolas, la labranza con maquinaria de gran tamaño y la gestión científica y tecnológica”, dijo Xu con satisfacción.

En 1972, después de graduarse de la escuela preparatoria, Xu quedó a cargo de un equipo de producción, y más tarde se desempeñó como secretario de la aldea. Ganó el título de “trabajador modelo” y fue elegido diputado de la Asamblea Popular Nacional. “En aquel entonces, el rendimiento de trigo por *mu* era de solo 300 kg, el de soja de unas decenas de kilos, y el de maíz de unas centenas, por lo cual los agricultores no tenían suficiente comida ni ropa”.

Xu se consagró a estudiar las técnicas agrícolas para promover la mejora de las variedades y remontar el bajo rendimiento y la mala calidad en la producción agrícola de la aldea. En 2010, bajo su dirección, se creó la Cooperativa Congxiang especializada en agricultura moderna del condado de Taihe, que arrenda las parcelas de los aldeanos en las cuales él mismo gestiona el cultivo de trigo, maíz y soja de buena calidad y alto rendimiento. Los

aldeanos, que participan con sus tierras en forma de acciones, reciben una renta estable cada año, tienen garantizada la cosecha a prueba de sequías e inundaciones, y, además, pueden trabajar en la granja.

“La escala produce el rendimiento. El camino de la agricultura radica en la mecanización”, dijo Xu. Más de 1 200 *mu* de tierra son una vista interminable, donde a cada tantos metros se puede encontrar un pequeño pilón de cemento. Según él, se trata de pozos de riego, y con más de diez pozos por *mu* equipados con manguera y equipo mecanizado se puede regar 400 a 500 *mu* a la vez. Y en cuanto a la pulverización de pesticidas, en el pasado se realizaba manualmente con pulverizadores de mochila, lo que suponía un costo bastante alto. Ahora se utilizan drones, y el costo contabilizado de más de mil *mu* es mucho más bajo.

Además de la gestión mecanizada, Xu también concede mucha importancia al desarrollo verde y sostenible. Para resolver el problema de paja en la granja, colabora con los principales ganaderos y empresas de cultivo de hongos del condado, proporcionándoles paja a los primeros como pienso para el ganado y a los segundos como medio de cultivo para los hongos. A cambio, recibe de ellos estiércol y ceniza como abono.

En el campo, la empacadora ya ha prensado la paja de trigo; y el rotocultor ara las parcelas reacondicionadas. A veces, también se ve a Xu dando instrucciones a los técnicos en el ajuste de la sembradora de maíz, que va y viene atravesando una y otra vez el campo. Con un solo viaje, puede plantar cuatro hileras de semillas de maíz.

El hijo y el nieto de Xu Congxiang, Xu Jian y Xu Xudong, también trabajan hombro a hombro con él. Afirmó el mayor que las tres generaciones unirían esfuerzos y seguirían dedicados a la tecnología agrícola para desarrollar más variedades nuevas y producir más alimentos de calidad.



供图：崔猛 Cui Meng

科技“种田”获丰收

“Labranza” tecnológica que genera buena cosecha

每年的5、6月份，皖北地区普遍高温少雨，对夏种产生了不利影响。但在安徽省亳州市谯城区赵桥乡种粮大户焦瑞的粮田里，新栽种的玉米已早早探出了头，悠闲地享受着“人工降雨”的滋润。

这里的“人工降雨”，是水肥一体化自动灌溉系统带来的。2021年，谯城区投入近9000万元对赵桥乡4万亩农田进行高标准建设，焦瑞流转的1000亩土地，就属于高标准农田建设区域。

“经过高标准建设，农田早能浇、涝能排，变成了丰收的‘宝地’。”焦瑞开心地说，高标准农田土地平整、集中连片、设施完善、沟、路、桥、电、井全配套，种地信心更足了。

“以前浇水，要把拖拉机开到地头，用柴油机带动水泵抽水，成本高。”谯城区芦庙镇袁庄村村民朱红彬拿出一张智能灌溉射频卡说，“现在只要用这张卡在机井灌溉控制器上一刷，喷灌设备就能出水了。”得益于高标准农田建设，在2022年小麦生长期干旱少雨的情况下，朱红彬的小麦亩产比2021年增加了150斤。

在安徽，病虫害绿色防控手段有很多，在一些农场亮起“另一盏灯”——太阳能杀虫灯。在合肥市庐江县同大镇江霞谷物种



供图：郭海洋 Guo Haiyang

植家庭农场，1177亩连片的稻田，约50亩布设一盏太阳能杀虫灯，“这个灯白天能利用太阳能板储备电能，夜晚发出淡蓝色的光，利用昆虫趋光性原理，将稻田害虫引入灯罩将其消灭，从而减少稻田害虫基数。”农场负责人陈永江说，利用这些新科技，水稻亩产预计超1500斤，不仅产量高，而且品质好。

农田里，无人驾驶的旋耕机正在沿直线前行，到了田头自动拐弯掉头，对齐第二垄继续旋耕，一系列动作一气呵成。在六安市金安区安徽春泉农业科技有限公司的现代农业示范田里，这一炫酷“表演”让人切实感受到科技给种田带来的大变化。

“我们的拖拉机、收割机、插秧机等农机上都安装了‘北斗无人驾驶系统’，远程操控，农机会根据指令，按照规划好的路径进行作业。”安徽春泉农业科技有限公司总经理朱云飞介绍，目前这种“无人驾驶”耕作方式相比以往，精准度和工作效率都大大提升了。

从“靠天收”到“慧”种田，随着5G、人工智能、大数据等新一代数字技术在农业领域的推广运用，智慧农业日益成为安徽农民的“金扁担”。

Todos los años, en mayo y junio, las altas temperaturas y la escasez de lluvia en el norte de Anhui suelen tener un efecto negativo en la siembra de verano. Sin embargo, en el campo de Jiao Rui, uno de los mayores agricultores de la localidad de Zhaoqiao, distrito de Qiaocheng, ciudad de Bozhou, provincia de Anhui, el maíz recién plantado ya ha brotado, disfrutando a gusto de la “lluvia artificial”.

Esta “lluvia artificial” es el producto de un sistema de riego y fertilización automático. En 2021, el distrito de Qiaocheng invirtió casi 90 millones de yuanes en el reacondicionamiento de 40 000 *mu* de tierras de cultivo, entre los cuales se encuentran los 1 000 *mu* que se han transferido a Jiao.

“Después del reacondicionamiento, los campos pueden ser regados en caso de sequía y drenados en caso de inundación, lo que las convierte en verdaderas ‘tierras fértiles llenas de tesoros’”, dijo muy feliz Jiao. Estas propiedades cuentan con terrenos planos, un alto nivel de continuidad y excelentes instalaciones, incluyendo zanjas, carreteras, puentes, electricidad y pozos, lo que confiere más confianza a los agricultores.

“Antes, para regar, teníamos que hacer llegar el tractor hasta el campo y accionar la bomba de agua con un motor diésel, lo cual era bastante costoso”, dijo Zhu Hongbin, agricultor de la aldea de Yuanzhuang, pueblo de Lumiao, distrito de Qiaocheng, mientras sacaba una tarjeta de identificación por radiofrecuencia (RFID por sus siglas en inglés) para el riego inteligente. “Ahora solo necesito pasar esta tarjeta por el controlador de bombas para pozos de riego para activar los equipos de aspersión”. Gracias al reacondicionamiento, en 2022, año en que escaseaba el agua durante el periodo vegetativo del maíz, Zhu aumentó su rendimiento de trigo por *mu* en 75 kg en comparación con 2021.

En Anhui, existen muchas medidas para el control ecológico de plagas. En unas granjas, se ha encendido “una lámpara más”: la lámpara solar exterminadora de insectos. Tomemos como ejemplo

los 1 177 *mu* de arrozales continuos en la Granja Familiar Jiangxia, especializada en plantación de cereales del pueblo de Tongda, condado de Lujiang, ciudad de Hefei, donde se instala una lámpara de este tipo en cada 50 *mu*. “El dispositivo almacena energía con sus paneles solares de día y emite una luz pálida de noche, y aprovechando la tendencia de los insectos a seguir la luz, atrae a aquellos que dañan los arrozales hacia su pantalla para eliminarlos. De esta forma, se reduce la cantidad de plagas”, aseguró Chen Yongjiang, responsable de la granja. Con nuevas tecnologías como esta, se espera que el rendimiento de arroz por *mu* supere los 750 kg, y con el aumento de la producción, se garantiza también la calidad.

Un rotocultor sin conductor avanza en línea recta, gira automáticamente al final del camino y se alinea con el segundo surco para continuar con su labranza, realizando una serie de movimientos fluidos. En el campo de demostración de agricultura moderna de Anhui Chunquan Agricultural Technology Co., Ltd., situado en el distrito Jin’an, ciudad de Lu’an, este impresionante “espectáculo” hace que la gente se dé cuenta de los grandes cambios que la tecnología ha traído a la agricultura.

“Nuestros tractores, cosechadoras, trasplantadoras de arroz y otras máquinas agrícolas están equipados con el ‘sistema de conducción autónoma Beidou’, por lo que pueden controlarse de forma remota y operar de acuerdo con ciertas instrucciones siguiendo una ruta planificada”, explicó Zhu Yunfei, gerente de la empresa. Esta forma de cultivo “no tripulado” ha mejorado la precisión y la eficiencia con respecto al pasado.

Desde “depender del Cielo” a cultivar “con inteligencia”, a medida que se promueve y se aplica la nueva generación de tecnologías digitales, como 5G, inteligencia artificial, y los macrodatos en el sector agrícola, la agricultura inteligente se está convirtiendo en la “herramienta de oro” de los agricultores de Anhui.

年轻人成为“兴农人”

Los jóvenes como “promotores de la agricultura”

如今，越来越多的年轻人特别是中高端人才，也一起扎根现代农业，参与到安徽的乡村振兴事业中。

2022年夏种时节的一天，33岁的平东林正在指挥插秧机手插秧，“1300亩空闲田今晚全部完成插秧，4800亩麦茬田后天开始插秧，8台高速插秧机、3台手扶插秧机全部上阵，基本能满足我们托管的6个村6200亩农田需求。”平东林说。

平东林是滁州市天长市汉涧镇张营村人，毕业于华中师范大学——一所著名的中国高校，之后进入安徽一所高校任教。2015年，25岁的他前往菲律宾一所大学攻读硕士。在菲期间，他被当地的现代农业深深吸引，“植保无人机施肥、自走式育秧、生态餐厅、农业物联网……这些先进技术完全颠覆了我对农业的传统印象，一个小小的有机南瓜卖到15块钱一个。”平东林说。

2017年回国后，平东林放弃在上海工作的机会，回乡创办天长市禾禾生态农业专业合作社，他过去的4名学生也陆续加入。

无人机施药、利用手机进行田间管理、“共享农机”……对于平东林来说，这些父辈们想不到，也不会做的事，都变成了现实。比如400多亩油菜，以前用传统喷雾机除草，需要6个人忙两天，现在两个人操作两架无人机，半天就完成。

平东林的学生何德雨毕业后曾在江苏苏州从事工业软件设计工作，如今在合作社负责飞机施药防治作业社会化服务。“农业是下一个风口，我们年轻人要敢于做第一个吃螃蟹的人。”何德雨说。

成立志愿服务队，帮助村民销售农副产品、提供公益岗位、资助贫困学生；疫情期间捐赠消毒剂、农副产品，义务开展消毒防疫，义务献血……平东林和他的小伙伴们以实际行动回报社会、回报乡亲。

现在越来越多像平东林这样的年轻人开始返乡，农业将是一个新兴的产业。在科技的加持下，如今江淮大地焕发出新的活力，将把江淮粮仓建设成科技化、数字化、智能化粮仓。

En la actualidad, cada vez más jóvenes, especialmente aquellos talentos de niveles medio y alto, se están sumando para echar raíces en la agricultura moderna y participar en la revitalización de las zonas rurales de Anhui.

En un día de la temporada de siembra de verano de 2022, Ping Donglin, de 33 años, daba instrucciones





供图：崔猛 Cui Meng

a los operadores de trasplantadora. “Esta noche terminaremos de sembrar las plántulas en 1 300 *mu* de campo baldío, y pasado mañana empezaremos el trabajo entre 4 800 *mu* de rastrojo de trigo, para lo que se unirán 8 trasplantadoras de alta velocidad y 3 trasplantadoras manuales. Básicamente, cubrirán las necesidades de los 6 200 *mu* de tierras de cultivo de los 6 pueblos que están a nuestro cargo”, explicó Ping.

Ping, originario de la aldea Zhangying, pueblo de Chajian, condado de Tianchang, ciudad de Chuzhou, provincia de Anhui, después de graduarse de la Universidad Normal del Centro de China, una prestigiosa institución de educación superior, comenzó a trabajar como profesor en una universidad de Anhui. En 2015, a los 25 años, fue a Filipinas a cursar una maestría. Durante su estancia, quedó fascinado por la agricultura moderna que observaba en el país. “Drones fitosanitarios para fertilizar, trasplantadoras autopropulsadas de arroz, restaurantes ecológicos, el Internet de las cosas en la agricultura, etc., estas tecnologías avanzadas dieron un vuelco total a mi anticuada impresión sobre la agricultura; una pequeña calabaza orgánica se vendía a 15 yuanes”, dijo Ping.

Tras regresar a China en 2017, Ping renunció a la oportunidad de trabajar en Shanghái para fundar la Cooperativa de Agricultura Ecológica Hehe en el condado de Tianchang, su tierra natal, a la que se unieron posteriormente cuatro de sus antiguos alumnos.

Aplicación de pesticidas con drones, gestión del campo por medio del celular, “maquinaria agrícola compartida”... Para Ping, cosas como estas que la generación de sus padres ni siquiera hubiera podido imaginar o hacer se han hecho realidad. Por ejemplo, para desherbar más de 400 *mu* de campo de colza con pulverizadores tradicionales, antes se necesitaban seis personas y dos jornadas, pero ahora basta con dos personas para operar dos drones y se tarda solo medio día.

He Deyu, exalumno de Ping Donglin, quien, después de graduarse se dedicó al diseño de software industrial en la ciudad de Suzhou, provincia de Jiangsu, es actualmente responsable de los servicios de alquiler de los drones de tratamiento fitosanitario en la cooperativa. “La agricultura es la próxima coyuntura y los jóvenes debemos animarnos a aprovecharla”, indicó He.

Se creó un equipo de voluntarios para ayudar a los aldeanos a vender sus productos derivados de la agricultura, proporcionar puestos de trabajo de bienestar social, financiar a estudiantes necesitados; y durante la pandemia, donaron desinfectantes y productos derivados de la agricultura, se ofrecieron a llevar a cabo tareas de desinfección y a donar sangre... Ping y sus jóvenes colegas correspondieron con acciones concretas a la sociedad y a los aldeanos.

Hoy en día, cada día más jóvenes como Ping deciden regresar a sus pueblos de origen porque la agricultura será una de las industrias emergentes. Empoderadas por la tecnología, las tierras de Jianghuai (región comprendida entre los ríos Yangtsé y Huai) están cobrando nueva vida y se convertirán en un granero tecnológico, digital e inteligente. 🌾



供图：夏必俊 Xia Bijun

安徽制造，“皖美”前行

La manufactura de Anhui
avanza hacia la “perfección”

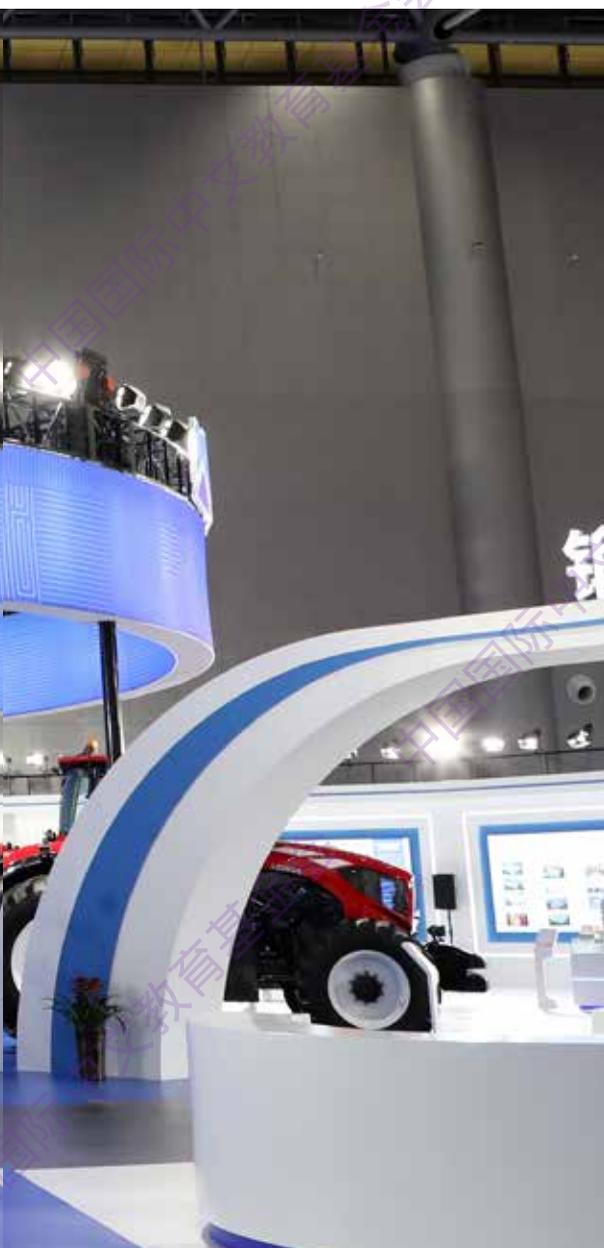
作者：吴承江 Wu Chengjiang

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

校对：Diego Barroso



供图：高斌 Gao Bin



2022年9月，第五届世界制造业大会如期在安徽合肥举办。大会共组织参展企业645家，展出产品5000余件。促成合作项目567个，总投资额3794亿元。其中，中外合作项目31个，总投资324亿元。线下累计接待观众5.9万人次，线上展会各类业务访问量达1008万人次。此外，围绕新一代信息技术、高端装备制造、新材料、新能源、新家电等领域，一大批“黑科技”在大会上亮相引起了广泛的关注。

En septiembre de 2022, la 5ª Convención Mundial de Manufactura se celebró en Hefei, provincia de Anhui, como estaba planeado. La convención contó con un total de 645 empresas expositoras, las cuales presentaron más de 5 000 productos. Se consolidaron 567 proyectos cooperativos, con una inversión total de 379 400 millones de yuanes. Entre dichos proyectos, había 31 de cooperación sino-extranjera con una inversión total de 32 400 millones de yuanes. Asistieron 59 000 visitantes de forma presencial y se registraron 10,08 millones de visitas en línea. Además, en el evento se presentó una gran cantidad de *black tech* en los campos de tecnología de la información de nueva generación, manufactura de equipos de gama alta, nuevos materiales, nuevas energías, nuevos electrodomésticos, etc., todo lo cual recibió una gran atención.

安徽制造业历经多年发展，产能巨大。现在每分钟，有70台笔记本电脑、21台彩色电视机、1.8辆汽车、0.5辆新能源汽车在安徽被生产出来，新能源汽车产量位居中国第五，中部省份第一……

La industria manufacturera de Anhui se ha desarrollado a lo largo de los años y tiene una enorme capacidad de producción. En la actualidad, a cada minuto se fabrican en la zona 70 *laptops*, 21 televisores a color, 1,8 coches y 0,5 vehículos de nueva energía. Su producción de vehículos de nueva energía ocupa el quinto lugar en China y el primero entre las provincias centrales...

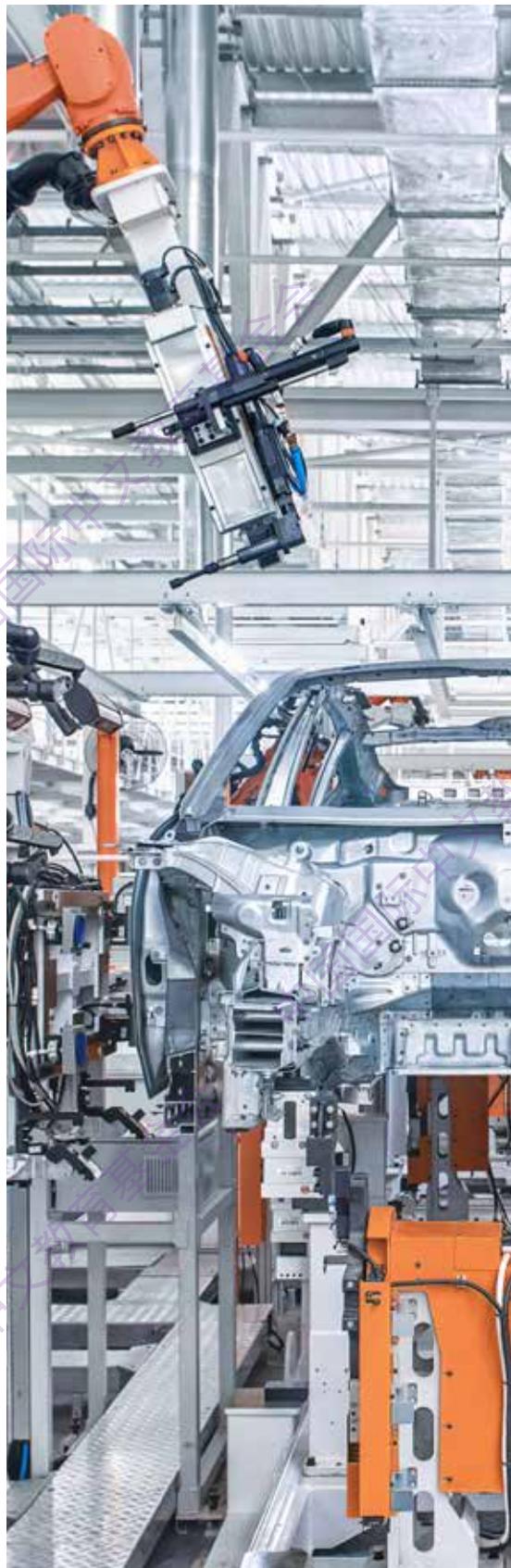
以合肥、芜湖、滁州三大家电产业集群为主力，安徽相继创立了美菱、荣事达等本土知名家电品牌，又引入了海尔、美的、格力、博西华等一大批国内外知名品牌落户，家电从业人员50多万人，科技研发人才2万余人。

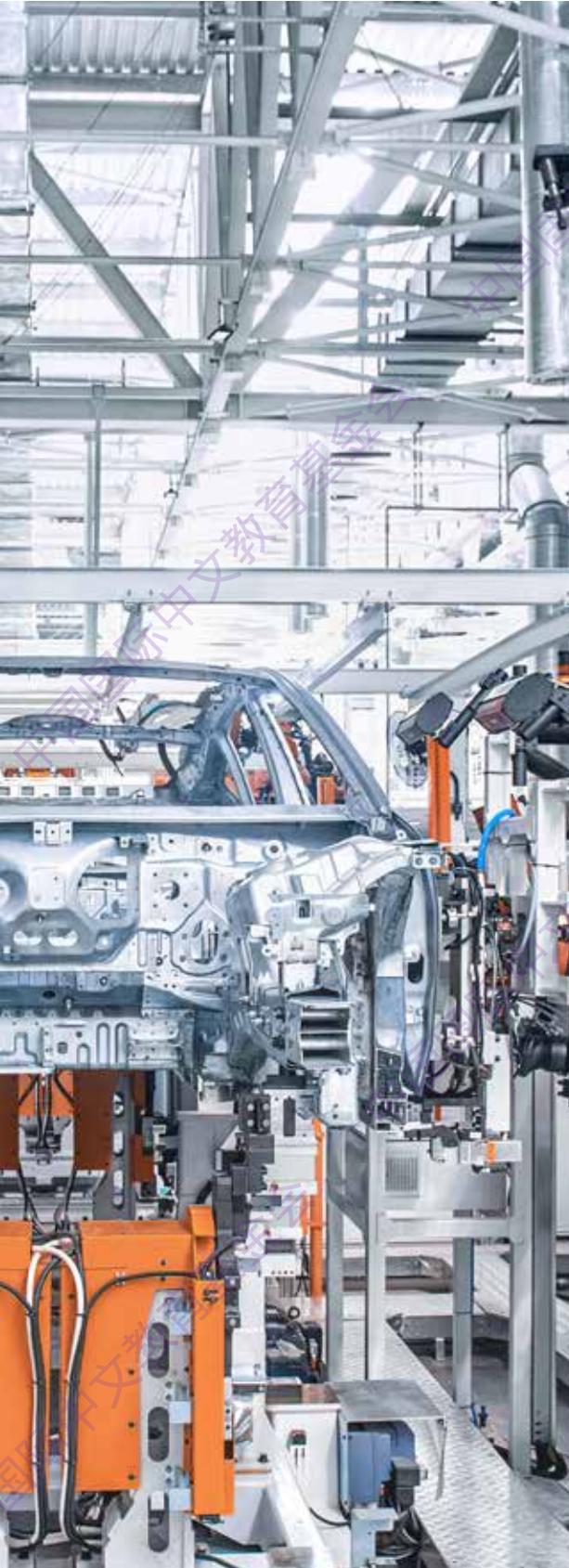
Con Hefei, Wuhu y Chuzhou como sus tres principales piezas en la producción de electrodomésticos, Anhui ha creado marcas locales muy conocidas, como Meiling y Royalstar, además ha invitado a un gran número de marcas nacionales y extranjeras de renombre para que se establezcan en la provincia, como Haier, Midea, Gree y BSD Electrodomésticos China. La industria de los electrodomésticos emplea a más de 500 000 trabajadores, y a más de 20 000 personas en el área de investigación y desarrollo.

如今，产自安徽的智能家电为人们构建了一幕幕智慧化生活场景，并将影响我们的现实生活。

Hoy en día, los electrodomésticos inteligentes de Anhui están creando escenas de vida intuitivas que afectarán a nuestra vida cotidiana.

回家之前，在手机App上简单操作即可提前开启卧室空调；安上了“眼睛”的空调学会随时观察，自动调高温度；不会做饭的厨房小白，有机器人大厨一键解决……





Antes de regresar a casa, se puede encender por adelantado el aire acondicionado del dormitorio con una sencilla operación en la aplicación de celular; el aire acondicionado es capaz de observar con sus “ojos” en todo momento y ajustar automáticamente la temperatura; los novatos que no saben cocinar tienen un robot de cocina para solucionar este problema con un solo clic...

从冷冻室里拿出来的肉类处于似冻非冻状态，用户可以即拿即切，不用等待。

Se puede tomar la carne de la “zona de congelado suave” y cortarla inmediatamente, sin espera alguna.

除了智能家电，其他一些领域的传统制造业迎来了转型升级。

La manufactura tradicional ha experimentado transformaciones y mejoras no solo en el ámbito de los electrodomésticos inteligentes, sino también en otras áreas.

玻璃，是生活中随处可见的普通材料，经过蚌埠市中国玻璃新材料科技产业园高科技的加工，一片玻璃有了新的功能和形态：可以做得比纸还薄，可以随意弯曲折叠，不仅可以用作建筑墙体的外立面，还能用来发光发电。

El vidrio es un material ordinario omnipresente en nuestras vidas; pero después de someterse a un proceso de alta tecnología del Parque Industrial de Ciencia y Tecnología de Nuevos Materiales de Vidrio de China, en la ciudad de Bengbu, una placa de vidrio adquiere función y forma nuevas: se puede hacer más delgado que el papel, se puede doblar y plegar a voluntad, se puede utilizar no solo como parte de las fachadas de edificios, sino también para generar luz y electricidad.



供图：高斌 Gao Bin

电脑，人们再熟悉不过，但你见过会“变形”的电脑吗？联宝(合肥)电子科技有限公司研发的电脑伴随着屏幕开合折叠，它可以合拢成一个黑色的“笔记本”，也可以充分展开为平板电脑样态。当与内置的小型键盘搭配，它又变成了一台小巧的笔记本电脑。折叠屏的运用让笔记本电脑重量减轻，折叠后尺寸变小，给人们带来更加轻松便捷的使用体验。

Las computadoras son algo con lo que estamos familiarizados, pero ¿has visto alguna vez una computadora que pueda “transformarse”? La pantalla de la computadora desarrollada por la LCFC (Hefei) Electronics Technology Co., Ltd. se puede plegar y desplegar, es decir, puede doblarse en un “cuaderno” negro y desdoblarse totalmente en forma de tableta. En combinación con su pequeño teclado integrado, se convierte en una exquisita *laptop*. El uso de la pantalla plegable permite que la *laptop* se aligere

y se reduzca al estar plegada, lo que hace más fácil y cómoda la experiencia de uso.

机器人，被誉为“制造业皇冠顶端的明珠”，在芜湖市埃夫特智能装备股份有限公司，应用于不同行业的机器人正在施展“十八般武艺”：智能喷涂机器人可以根据家具形状调整喷涂轨迹；柔性焊接机器人能灵活移动，精准抵达焊缝。

Los robots se consideran como la “joya de la corona de la industria manufacturera”. En la compañía EFORT Intelligent Equipment Co., Ltd. de la ciudad de Wuhu, robots aplicados en diferentes industrias hacen gala de sus múltiples habilidades: los robots de rociado inteligente pueden ajustar la trayectoria de rociado de acuerdo con la forma de los muebles; los robots de soldadura flexible pueden moverse con agilidad y alcanzar las líneas de soldadura con precisión.

区域创新“吸睛”无数

La innovación regional “atrae las miradas” sin parar

创新是制造业高质量发展的灵魂，安徽区域创新能力已连续10年位居中国第一方阵。

La innovación constituye el alma del desarrollo de la industria manufacturera de alta calidad, y la capacidad de innovación regional de Anhui ha sido de las mejores en China durante 10 años consecutivos.

值得称道的是，北京冬奥会上到处闪现着安徽制造的身影。2022年2月4日，北京冬奥会开幕式上，当运动员将主火炬“飞扬”插进巨型“雪花”中心，那一刻，中国式浪漫惊艳世界。“飞扬”宛如丝带飘舞，美轮美奂，而这是安徽哈特三维3D打印出来的。合肥京东方生产的上百块LED双面屏组成巨型的“雪花”，在开幕式上大放异彩；合肥全色光显与中科大研发的全色激光投影机，在国家跳台滑雪中心“雪如意”上投射画质清晰的“雪屏幕”；科大讯飞提供的便携式、穿戴式翻译设备，让交流无障碍……“安徽制造”闪亮冬奥的背后，是科技实力的支撑。

Algo que merece mención son representantes de la manufactura en Anhui que destellaban por todos lados durante los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing. El 4 de febrero de 2022, en la ceremonia de inauguración de este evento, cuando los atletas introdujeron la antorcha principal, “Fei Yang” (voladora), en el centro del gigantesco “copo de nieve”, fue un momento de romanticismo chino que asombró al mundo. La “Fei Yang” era como una magnífica cinta revoloteando, y esta fue hecha con impresión 3D por Hit 3D Additive, una compañía de Anhui, mientras que el enorme “copo de nieve” formado por cientos de pantallas LED de doble cara que fueron producidas por la filial de BOE Technology Group Co., Ltd. en Hefei brilló también en la ceremonia; el proyector láser pancromático desarrollado por la compañía Hefei Full Color Laser Display Technology y

la Universidad de Ciencia y Tecnología de China proyectó una “pantalla de nieve” de una gran nitidez en el Centro Nacional de Saltos de Esquí, “Xueruyi” (cetro de nieve); los dispositivos de traducción portátiles y vestibles proporcionados por iFlytek hicieron que la comunicación no encontrara barreras... Detrás del brillo de la “manufactura de Anhui” en los Juegos Olímpicos de Invierno está el apoyo de las fuerzas científica y tecnológica.

安徽的省会合肥是全国4个综合性国家科学中心之一，拥有首批国家实验室，科学装置数量居全国前列，全超导托卡马克、稳态强磁场、量子科技……创造多项世界纪录，孕育前沿科技成果。在量子通信、动态存储芯片、陶铝新材料、超薄玻璃等领域，安徽实现领跑。

Hefei, capital de la provincia de Anhui, es uno de los cuatro Centros Científicos Integrales Nacionales del país y cuenta con los primeros laboratorios nacionales y está a la delantera en número de instalaciones científicas en el país, como el Tokamak Superconductor Experimental Avanzado, la Instalación del Alto Campo Magnético Constante (SHMFF en sus siglas en inglés) y equipos de tecnología cuántica... Estos han establecido numerosos récords mundiales y han dado lugar a logros científicos y tecnológicos de vanguardia. En los campos de la comunicación cuántica, los chips de memoria dinámica, el nuevo material de aluminio cerámico y el vidrio ultrafino, Anhui se encuentra a la cabeza.

新型显示产业，安徽建成全球首条10.5代液晶面板生产线，汇聚上下游企业上百家。集成电路产业，安徽诞生中国首个5G毫米波滤波芯片、全球首款可穿戴领域人工智能芯片等创新成果。智能语音产业，科大讯飞是安徽一张响亮的名片，现在已发展成为亚太地区最大的智能语音和人工智能上市公司，其在智能语音领域的技术一直保持着国际领先的



地位。科大讯飞研发的翻译机支持中文与英、俄、日、韩等多国语言的离线即时翻译，即使没有网络也能实现交互式畅聊无阻。2022年世界制造业大会上，这种技术与AI结合，被应用到更多的方面包括日常的生活，提供了更多语言服务和便利。

En la industria de las pantallas avanzadas, Anhui ha construido la primera línea de producción de pantallas de cristal líquido (LCD en sus siglas en inglés) de generación 10,5 del mundo y ha reunido a cientos de empresas de industrias proveedoras y consumidoras. En la industria de circuitos integrados, Anhui ha producido el primer chip 5G con filtro de ondas milimétricas y el primer chip de inteligencia artificial del mundo en el campo de los dispositivos vestibles. En la industria de voz

inteligente, iFlytek es una resonante tarjeta de presentación de Anhui, y ahora se ha convertido en la empresa más importante de voz inteligente e inteligencia artificial que cotiza en las bolsas de Asia-Pacífico, y se mantiene como líder internacional en este campo de la tecnología. El traductor portátil desarrollado por la empresa permite la traducción instantánea sin conexión entre el chino y varios idiomas, como el inglés, el ruso, el japonés y el coreano, lo que posibilita una conversación interactiva y sin obstáculos, incluso sin Internet. En la Convención Mundial de Manufactura de 2022 se vio cómo esta tecnología, combinada con la IA, se podría emplear de diversas maneras, incluso en la vida cotidiana, proporcionando más servicios lingüísticos y mayor comodidad.

中外合作成果丰硕

Fructífera cooperación sino-extranjera



2022年世界制造业大会上，来自美国、德国、英国、法国、俄罗斯等11个国家的53家企业和机构共85位客商参会。其中，世界500强及跨国公司21家，包括大陆集团、康宁公司、渣打银行等公司在华高层，以及日立、联合利华、法液空等其他世界500强及跨国公司。

Un total de 85 empresarios, de 53 empresas y organizaciones de 11 países, entre ellos Estados Unidos, Alemania, Reino Unido, Francia y Rusia, participaron en la Convención Mundial de Manufactura de 2022. Entre las empresas participantes, 21 eran multinacionales listadas en Fortune 500: Continental AG, Corning Inc., Standard Chartered Bank enviaron a sus altos ejecutivos en China, y cabe mencionar también a empresas de la misma talla como Hitachi, Unilever y Air Liquide.

大会期间，重要活动之一的皖德企业对接会顺利举行，邀请了大众、博世、西门子、宝马等多家德国知名企业，与80多家中企一对一对接洽谈。

Durante la Convención, se celebró con éxito uno de los actos más importantes, el Encuentro Empresarial entre Anhui y Alemania, al que se invitó a varias empresas alemanas de renombre, como Volkswagen, Bosch, Siemens y BMW, para que representantes de estas dialogaran personalmente con más de 80 empresas chinas.



供图：张大岗 Zhang Dagang

2022年1月至8月，中国新能源汽车产销分别完成397万辆和386万辆，同比增长1.2倍和1.1倍。“全球新能源电池供应链主要集中在中国及其周边国家，中国已不仅是一个巨大的市场，还是创新的伙伴。”对接会上，德国工商大会上海代表处首席代表马铭博说。

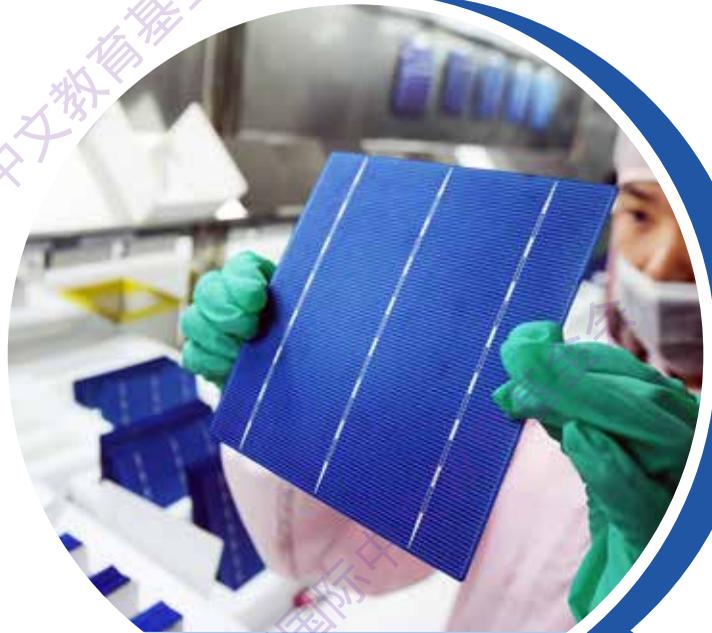
De enero a agosto de 2022, la producción y las ventas de vehículos de nueva energía en China alcanzaron las cifras de 3,97 millones y 3,86 millones de unidades, respectivamente, lo que supone un aumento interanual de 120% y 110%. “La cadena de suministro mundial de baterías de vehículos de nueva energía se concentra principalmente en China y sus países vecinos. China no solo es un enorme mercado, sino también un socio para la innovación”, dijo Ma Mingbo, jefe de la Oficina de Representación en Shanghai de la Cámara de Industria y Comercio

de Alemania, durante el Encuentro Empresarial.

德国制造业发达、创新能力全球领先，与安徽在科技创新、经贸交流、高端制造方面有诸多契合点。2021年安徽省对德国进出口额34.62亿美元，增长39.8%，德国在安徽省新设企业10家，实际利用外资751万美元，同比增长297.4%。目前，安徽省已经有6个中德(安徽)合作产业园区，世界500强德国大陆集团在合肥独资设立首个轮胎生产基地。

La bien desarrollada industria manufacturera alemana y su capacidad para liderar al mundo en innovación tienen muchos puntos de convergencia con Anhui, en especial en lo que se refiere a innovación tecnológica, intercambios económicos y comerciales, y manufactura de alta gama. En 2021, el volumen de importación y exportación entre la provincia de Anhui

y Alemania ascendió a 3 462 millones de dólares, un aumento del 39,8%; además, se establecieron 10 nuevas empresas alemanas en la provincia de Anhui, con una inversión extranjera real de 7,51 millones de dólares, un aumento interanual del 297,4%. En la actualidad, hay seis parques industriales de cooperación sino-alemana en Anhui, y el grupo alemán Continental AG, una empresa en la lista Fortune 500, creó su primera base de producción de neumáticos de su completa propiedad en Hefei.



供图: 张大岗 Zhang Dagang

2017年12月22日, 大众汽车(安徽)有限公司正式成立, 由大众汽车集团与安徽江淮汽车集团股份有限公司合资组建。这是中国首家新能源汽车合资企业, 也是德国大众与中国车企第三次展开的深入合作。在短短18个月内, 大众汽车(安徽)有限公司在其全球领先的MEB工厂中实现了设备和基础设施的建设。占地14万平方米的车身车间配备了约900台机器人, 是大众汽车在中国工厂中自动化率最高的车间。2022年12月, 已成功下线首台预量产车型的大众安徽, 正全力以赴推进其首款新能源车型2023年底的投产工作。



供图: 马启兵 Ma Qibing

El 22 de diciembre de 2017, Volkswagen (Anhui) Co., Ltd. se fundó oficialmente como un proyecto conjunto de Grupo Volkswagen y Anhui Jianghuai Automobile Group Co., Ltd. Se trata de la primera empresa conjunta de vehículos de nueva energía en China, y la tercera cooperación profunda entre Volkswagen de Alemania y un fabricante de automóviles chino. En solo 18 meses, Volkswagen



供图：杨竹 Yang Zhu

(Anhui) Co., Ltd. completó la construcción del equipamiento y la infraestructura de su planta MEB (bloque de construcción modular de propulsión E) líder en el mundo. La planta de carrocería de 140 000 metros cuadrados está equipada con alrededor de 900 robots, por lo que cuenta con el mayor nivel de automatización de todas las plantas de las fábricas de Volkswagen en China. Volkswagen (Anhui) Co., Ltd., que, en diciembre de 2022, logró fabricar con éxito el primer modelo que se producirá en masa, se muestra plenamente comprometida a poner en producción este primer modelo de nueva energía para finales de 2023.

在安徽省宁国市的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园展厅内，一波接一波的客商来寻求合作。宁国市的汽车零部件产业已有40余年发展历史，正奋力打造的安徽中德(宁国)国际合作智能制

造产业园，将形成集汽车底盘系统及减震降噪零部件的研发、制造、产品试验、整车路试、物流和贸易的综合体，助力产业高质量发展。

Oleadas de empresarios acudieron en busca de cooperación a la sala de exposiciones del Parque Industrial de Manufactura Inteligente de Cooperación Internacional Sino-alemana de Ningguo, provincia de Anhui. La industria de autopartes de Ningguo tiene una historia de desarrollo de más de 40 años, y ahora se esfuerza por construir este parque industrial, que formará un complejo integral para la investigación y el desarrollo, la fabricación, la prueba de productos, la prueba en carretera, la logística y el comercio de sistemas de chasis de automóviles y componentes de reducción de vibraciones y ruido, lo cual ayudará al desarrollo de alta calidad de la industria.



中德合作作为代表，彰显了安徽制造业市场巨大的吸引力，数据显示，前四届大会各参会方累计签约中外合资项目2454个，总投资达到2.16万亿元。一个风采卓然的“制造强省”，将带来持续不断的惊喜与震撼。

El ejemplo de la cooperación sino-alemana pone de manifiesto el enorme atractivo del mercado manufacturero de Anhui. Los datos muestran que los asistentes a las cuatro primeras ediciones de la Convención firmaron un total de 2 454 contratos de proyectos conjuntos de China y países extranjeros, con una inversión total de 2,16 billones de yuanes. Una “potencia manufacturera” con un estilo distintivo como lo es la provincia de Anhui traerá constantes sorpresas y emociones.

五千多年前，安徽凌家滩的一枚钻头，以难以想象的精度、硬度，体现了安徽先民的聪明智慧，彰显了安徽古代制造非凡的工艺水平。两千五百年前，安徽卓越的青铜铸造技术，是对世界制造的杰出贡献。穿越时空、传承千年，现在，精湛的安徽制造和卓越的工匠精神依然熠熠生辉。

Hace más de 5 000 años, una broca de Lingjiatan, en Anhui, encarnaba con precisión y dureza inimaginables el ingenio y la sabiduría de los antepasados de la región, y ponía de relieve el extraordinario nivel artesanal de la antigua manufactura de Anhui. Hace 2 500 años, la impresionante técnica de fundición en bronce de Anhui representó una maravillosa contribución a la manufactura mundial. A través del tiempo y el espacio, y de una herencia milenaria, la exquisita manufactura de Anhui y su excepcional espíritu artesano siguen reluciendo en el presente. ❶

作者：何敏 He Min
陈安忆 Chen Anyi
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian
校对：Diego Barroso



陈安忆是摩洛哥人，目前就读于上海外国语大学，是中国学博士研究生，师从著名学者武心波教授。他在学习中文的过程中，参加了各类汉语比赛，屡屡斩获不菲的成绩，例如第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖等。本刊记者采访了陈安忆，了解他学习汉语的方式和经验，供汉语学习者们参考。

Chen Anyi es marroquí y actualmente es doctorando en Estudios Chinos por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU), bajo la tutela del profesor Wu Xinbo, famoso estudioso en el ámbito. En el proceso de aprendizaje del chino, ha participado en varios concursos de lengua china y ha obtenido numerosos logros, como el premio de segunda categoría en el 18° Concurso Universitario Mundial de Lengua China “Hanyu Qiao” (puente chino). Nuestro corresponsal entrevistó a Chen Anyi para saber más sobre su enfoque y experiencia en el estudio del idioma chino, con el fin de ofrecer un referente para los aprendientes.

无悔的选择 | 采访留学生陈安忆

Una elección sin arrepentimientos:
entrevista con el estudiante
internacional Chen Anyi

记者：听说你在摩洛哥哈桑二世大学学的专业是应用数学，还去法国做了交换学生。为什么现在转到中文系学习汉语呢？

陈安忆：我之所以换专业，是因为我的梦想。我从小就梦想自己将来能成为一名外交官，做一个了不起的人，在历史中留下足迹。来到中国之前，我已经会说法语、阿拉伯语和英语了，如果还能精通汉语的话，成为外交官的胜算就很大。于是，我开始学习汉语。现在，我是上海外国语大学中国学博士研究生。我打算申请国际组织的实习机会，把实习经验和博士论文结合起来。我今后最理想的工作是成为联合国秘书长。

记者：你学习汉语以后，有哪些收获呢？

陈安忆：收获当然很多啊。学了中文后，哈桑二世孔子学院推荐我到上海外国语大学参加为期4周的“上海暑期学校”，2017年我代表摩洛哥参加第十六届“汉语桥”世界大学生中文比赛总决赛，荣获了三等奖，并获得孔子学院奖学金，来到上外进修了一年汉语。2019年我又获得了第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖。

记者：你喜欢参加比赛吗？

陈安忆：我最热衷于参加各种各样的比赛。比如，2018年我参加了“新时代·中国梦·我的故事”上海市大学生主题演讲展示活动，并在决赛中演讲《未来外交官的心里话》获得了一等奖；2019年我在上海就读汉语国际教育硕士期间参加了“甲骨文杯”国际学生“我与汉字”演讲大赛决赛，获得了二等奖及最佳语言奖。

记者：在这么多比赛中获奖，那你的汉语一定说得非常好，你是如何练习口语的？

陈安忆：我练口语的方式有点特别。很多人会建议通过和中国人交流的方式练习口语，但我认为这种方式远远不够。我发现中国人和我沟通的时候会顾及我的汉语水平，很少用地道的中文和我交流，而且我们谈论的话题也有限。因此，我主要



Corresponsal: Escuché que estudiaste matemáticas aplicadas en la Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos, y que también fuiste a Francia como estudiante de intercambio. ¿Por qué te cambiaste al Departamento de Chino para estudiar esta lengua?

Chen Anyi: La razón por la que cambié de especialidad fue mi sueño. Desde que era niño soñaba con ser diplomático en el futuro, ser una persona increíble y dejar una huella en la historia. Antes de venir a China, ya podía hablar francés, árabe e inglés, si además podía dominar el chino, tendría muchas posibilidades de convertirme en diplomático. Así que empecé a estudiar la lengua. Ahora soy doctorando en Estudios Chinos por la SISU. Planeo realizar prácticas profesionales en organizaciones internacionales para combinar esa experiencia con mi tesis doctoral. En este momento, mi trabajo ideal en el futuro sería el de secretario general de las Naciones Unidas.

Corresponsal: Desde que empezaste a estudiar chino, ¿qué has ganado?

Chen Anyi: Por supuesto que he ganado mucho. Tras aprender chino, el Instituto Confucio de la Universidad Hassan II de Casablanca me recomendó asistir a la “Escuela de Verano de Shanghai”, que duró cuatro semanas, en la SISU, y en 2017 representé a Marruecos en el 16º Concurso Universitario Mundial de Lengua China “Hanyu Qiao”, en el cual obtuve el premio de tercera categoría y recibí una beca del Instituto Confucio para venir a la SISU a estudiar por un año. En 2019, gané el premio de segunda categoría en la 18ª edición del mismo concurso.

是通过朗读来练习口语，先浏览一遍文章并开始朗读、然后听录音、作对比，比较录音说的和我是否一样，声调是否正确，语音语调及节奏是否一致。除此之外，我也很重视我的表达能力，我在朗读的时候会调整我的情绪，尽量增添表达的感染力。

记者：你仅仅学了两年就代表摩洛哥参加第十六届“汉语桥”世界大学生中文比赛，并在总决赛中荣获了三等奖，你能跟我们分享一下你的经验吗？

陈安忆：很多汉语学习者认为自己的汉语能力要足够好才可以参加比赛，以汉语为工具、以比赛为重点，所以他们不敢参加比赛。但我不一样，我总是将比赛视为一个提升自己的机会。参加“汉语桥”比赛的时候，我有很多知识不了解，演讲也是靠死记硬背。但我在比赛过程中，认识了很多优秀的人，我努力达到和他们一样的水平。你看我现在的声调比较标准，都是因为我通过不少的演讲比赛来练习自己的语音语调。

记者：你参加这么多比赛，会不会有压力呢？

陈安忆：一般来讲，有压力不利于发挥自己的能力。但我而言，我会放平心态，顺其自然。我认为参加的每一场比赛都是提高自己的机会。现在，我会用中国书法来释放压力。

记者：你的书法我见过，很不错！你是怎么学会书法的？

陈安忆：一开始是向我的汉语启蒙老师张可老师学习。当我准备“汉语桥”比赛的时候，孔子学院给我安排了专门的书法辅导，之后来中国参加总决赛，也受到了专门的书法培训。这样一来，我的书法就越练越好了，吉他、快板也是这么学来的。

记者：你现在学了这么多年的汉语，你认为汉语能帮你实现你的梦想吗？

陈安忆：这个问题很关键。当我从数学专业转向中文专业时，很多朋友，包括家人都批评过我。他们认为学习中文一般只能成为翻译或老师，不如

Corresponsal：¿Te gusta participar en concursos?

Chen Anyi：Lo que más me entusiasma es participar en diferentes tipos de concursos. Por ejemplo, en 2018, participé en la muestra de oratoria de estudiantes universitarios de Shanghai con el tema “Nueva Era — Sueño Chino — Mi Historia”, y ocupé el primer lugar en la final con el discurso “Las reflexiones más profundas de un futuro diplomático”. En 2019, cuando ya cursaba estudios de maestría en Enseñanza Internacional de la Lengua China, clasifiqué a la final del concurso de oratoria para estudiantes internacionales “Los caracteres chinos y yo” de la “Copa Huesos Oraculares”, en el cual obtuve el premio de segunda categoría y recibí el de la mejor competencia lingüística.

Corresponsal：Tras haber triunfado en tantos concursos, seguro que dominas muy bien el chino hablado. ¿Cómo practicas la expresión oral?

Chen Anyi：Practico la expresión oral de una forma un tanto particular. Mucha gente sugiere practicar comunicándose con chinos, pero creo que esta forma dista mucho de ser suficiente. Me parece que cuando los chinos hablan conmigo, toman en cuenta mi nivel de chino y rara vez emplean una lengua auténtica, asimismo, los temas abordados son limitados. Por lo tanto, practico mi expresión oral principalmente leyendo en voz alta: primero hojeo un texto y empiezo a leerlo en voz alta, luego escucho la grabación y la comparo con mi lectura para ver si suena igual, si el tono es el correcto, si la entonación y el ritmo son los mismos. Además, le doy gran importancia a mi capacidad de expresión e intento ajustar mis emociones cuando leo en voz alta para mejorar mi habilidad para convencer.

Corresponsal：Tan solo con dos años de estudio, representaste a Marruecos en el 16° Concurso Universitario Mundial de Lengua China “Hanyu Qiao” y obtuviste el premio de tercera categoría en la final, ¿podrías compartir tu experiencia con nosotros?

Chen Anyi：Muchos estudiantes de chino piensan que tienen que ser lo suficientemente buenos para participar en un concurso, emplean la lengua china como herramienta y le dan demasiada importancia a la competición, por lo que no se animan. Pero yo soy diferente, siempre veo los concursos como una oportunidad para mejorar. Cuando participé en “Hanyu Qiao”, no sabía muchas cosas y tenía que aprender mis discursos de memoria. Pero durante el proceso conocí a mucha gente talentosa y me esforcé por alcanzar su mismo nivel. Se puede ver que mi entonación es ahora más estándar, esto es porque la he practicado con muchos concursos de oratoria.



数学专业有更多的机会和发展前景。我现在努力学习，就是为了向他们证明学习汉语的好处和未来的优势。因为我学习汉语时，不仅在学习一门语言，也在学习中国的文化、历史、生活方式和习俗等。阿拉伯国家需要许多了解中国、通晓汉语的人助力加深中阿两方的关系。我相信我能成为一名很优秀的外交官，加强中阿双方的沟通，也许还有机会成为联合国秘书长。如果能成为这样的人才，我可以向全世界证明我的选择是对的。选择学习汉语，我无怨无悔！

Corresponsal: ¿Sientes presión al participar en tantos concursos?

Chen Anyi: En general, estar bajo presión no es propicio para sacar a relucir tus habilidades. Pero en mi caso, puedo tranquilizarme y dejarme llevar. Veo cada concurso en el que participo como una oportunidad para mejorar. En la actualidad, practico la caligrafía china para liberar la presión.

Corresponsal: He visto tu caligrafía, ¡no está nada mal! ¿Cómo aprendiste a escribirla?

Chen Anyi: Al principio, aprendí de mi primer profesor de



记者：祝你心想事成！

陈安忆：谢谢！

chino, Zhang Ke. Cuando me preparaba para el concurso “Hanyu Qiao”, el Instituto Confucio se encargó de que recibiera tutoría especial de caligrafía, y cuando vine a China para la final, también recibí formación en caligrafía, de esta forma mi habilidad mejoró poco a poco; de esta misma manera aprendí a tocar la guitarra y a recitar “kuaiban” (representación oral tradicional acompañada del golpeteo de un tipo de castañuela de bambú).

Corresponsal: Ahora que ya llevas tantos años estudiando chino, ¿crees que esta lengua puede ayudarte a alcanzar tus sueños?

Chen Anyi: Esta es una pregunta clave. Cuando hice la transición de la especialidad de matemáticas a la de chino, muchos de mis amigos me criticaron, también mi familia. Porque pensaban que, en general, estudiar chino solo me permitiría ser traductor o profesor, que no tendría tantas oportunidades ni perspectivas de crecimiento como en la carrera de matemáticas. Ahora estoy estudiando con ahínco para demostrarles los beneficios y las ventajas futuras de estudiar la lengua china. Ya que cuando estudio, no solo aprendo una lengua, sino también muchas cosas como la cultura, la historia, el estilo de vida y las costumbres de sus hablantes. Los países árabes necesitan muchas personas que entiendan China y que hablen su lengua con fluidez para ayudar a profundizar la relación entre ambas naciones. Creo que puedo ser un muy buen diplomático para fortalecer las relaciones entre China y el mundo árabe, incluso tal vez llegue a ser secretario general de las Naciones Unidas. Si logro convertirme en una persona con esta capacidad, podré demostrarle al mundo que he tomado la decisión acertada. No me arrepiento de haber elegido estudiar chino.

Corresponsal: ¡Deseo que tus sueños se hagan realidad!

Chen Anyi: ¡Gracias! 🙏

新年

祝
福

组稿：何敏 He Min

Felicitaciones
para el Año
Nuevo chino

中文名
阮玉璃

母语名
Nguyễn Ngọc Ly

国籍
越南

🎆 吉祥如意的2023年钟声即将敲响，愿您新的一年有一片健康的天空、一汪友谊的海洋、一段幸福的爱情、一位忠诚的爱人、一番有成的事业、一个美满的家庭。祝您和您的家人在新的一年里万事如意，财源广进，一帆风顺！2023，等不及了！

Năm 2023 đầy may mắn sắp gõ cửa rồi, chúc bạn năm mới có một bầu trời sức khỏe, một đại dương tình bạn, một mối tình hạnh phúc, một người yêu chung thủy, một sự nghiệp thành công và một gia đình mỹ mãn. Chúc bạn và cả gia đình bạn sang năm mới vạn sự như ý, cung hỉ phát tài, thuận buồm xuôi gió! 2023, không đợi được nữa rồi!

中文名
静远

母语名
ياسين التزارني

国籍
摩洛哥

🎆 新春已至，问候由心而起，祝福缓缓送去。新一年，新气象，愿朋友2023年生活美美满满，事业红红火火，财源滚滚而来，幸福永永远远！

تحيات و دعوات دافئة من قلوب بمناسبة حلول العام الجديد ، أتمنى للأصدقاء حياة سعيدة في عام ٢٠٢٣ و حياة مهنية مزدهرة ، ثروة كثيرة ، وسعادة إلى الأبد.

中文名
马里奥

母语名
MARIOS SOTIRIOU

国籍
塞浦路斯

🎆 如果2023年是一颗星星，愿它是太阳，燃烧邪恶。如果2023年是一个自然元素，愿它是水，以扑灭2022年点燃的火。如果2023年是一个愿望，那么愿它是你们生活中的所有幸福。

Αν το 2023 ήταν πλανήτης, να είναι ο ήλιος για να κάψει το κακό. Αν ήταν στοιχείο της φύσης να είναι νερό για να σβήσει την φωτιά που άναψε το 2022, και αν ήταν ευχή τότε να είναι η ευτυχία στην ζωή όλων σας.

中文名
沈明灿

母语名

سناة سواق (英语: Sanae Saouak)

国籍
摩洛哥

🎋 新年到，新春到。愿融化的雪花带走所有的悲伤，愿阳光温暖你们每一天，愿风吹走你们的忧虑，愿新的一年带给你们运气和财富，愿新的一年世界充满善良、和平和宽容，愿新的一年是充满卓越和成就的一年，愿今年我们都能实现梦想和愿望。愿新的一年一切顺利！身体健康！生活美满！兔年快乐！

لقد حان العام الجديد ، وقد حل الربيع الجديد . أتمنى أن يزيل الثلج الذائب كل الأحزان ، و تندفئ الشمس كل أيامكم ، و تذهب الرياح همومكم ، أتمنى أن يجلب لكم العام الجديد الحظ الجيد والثروة ، أتمنى أن يمتلئ العالم باللطف والسلام والتسامح في العام الجديد ، و أن يكون عام التميز والإنجاز و عام تحقيق كل أحلامنا وتطلعاتنا. أتمنى لكم في العام الجديد صحة جيدة ، عملا ناجحا و حياة هنيئة ، عام أرنب سعيد

中文名: 韩光熙

母语名: 한광희

国籍: 韩国

中文名: 金雨露

母语名: CHATKAEW THONGCHUEA

国籍: 泰国

中文名: 王闻萌

母语名: รัตนรัตน์ ริงสิริวัฒน์

国籍: 泰国

🎋 2023年是我毕业的一年。一定要毕业，怀着喜悦的心情去海外旅行。毕业之后当然要准备就业了，预计会相当忙。当然，希望全家人不要生病，健康地生活。

저는 2023년에 졸업할 예정입니다. 꼭 졸업해서 기쁜 마음으로 해외 여행을 가고 싶습니다. 졸업하고 나서는 당연히 취업 준비를 해야 할 겁니다. 많히 바쁠 거라 예상입니다. 우리 가족들이 아프지 않고 건강하게 지냈으면 합니다.

🎋 开春兔年，小兔为您送上新春祝福，祝您四季安康，好运无穷，顺心多笑，生活甜蜜，一切均好，轻松欢乐，幸福美满，虎虎告别，新的一年，笑口常开，新年快乐！

ปีเถาะวนมาบรรจบ กระต่ายน้อยเป็นตัวแทนส่งความสุข ขอให้ท่านมีสุขภาพกายสุขภาพใจที่แข็งแรง โชคดีมีรอยยิ้มสมหวังในสิ่งที่ปรารถนา ปีขาลโบท้อมือลา ยิ้มต้อนรับปีเถาะ สวัสดีปีใหม่นะคะ

🎋 再见旧年，你好新年！

祝大家新年快乐，更希望大家不用新年也能快乐。在新的一年里，请大家把不好的事情扔在2022年，2023年我们重新开始吧！

ลาก่อนปีเก่า สวัสดีปีใหม่ สุขสันต์วันปีใหม่ หวังว่าแม่ไม่ใช่วันปีใหม่ ก็ขอให้สุขสันต์ ได้โปรดนำสิ่งที่ไม่ดีทิ้งไว้ในปี 2022 แล้วปี 2023 มาเริ่มต้นกันใหม่เถาะ 🎋



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision
and Academic Excellence

English

Taught

GRADUATE

Program

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and
Global Journalism
Master in Global Communication
Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D Program in China Studies
Ph.D Program in Global Communication



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

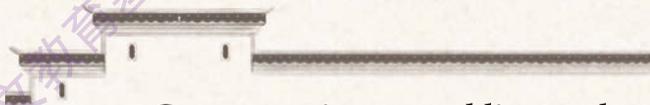
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介、作者联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

——《孔子学院》编辑部



Convocatoria para publicar en la revista *Instituto Confucio*

La revista *Instituto Confucio* es una publicación organizada por la Fundación para la Educación China para la Educación Internacional en colaboración con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Cuenta con Número Internacional Normalizado de Publicaciones Seriadas (ISSN) y Número Doméstico Normalizado de Publicaciones Seriadas de China (CN) para su publicación mundial. Es una revista bimestral con 11 ediciones bilingües en chino-inglés, chino-francés, chino-español, chino-ruso, chino-alemán, chino-italiano, chino-portugués, chino-árabe, chino-tailandés, chino-coreano y chino-japonés.

La revista *Instituto Confucio* está dirigida a estudiantes de chino en el extranjero, profesores dedicados a la enseñanza internacional de la lengua china, profesores de chino extranjeros y lectores de todo el mundo que quieran saber más sobre la China actual. El objetivo de la revista es contribuir a la enseñanza internacional de la lengua china, impartir conocimientos de chino, presentar las costumbres y la cultura populares de China. Pretende centrarse en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua china, la vida cotidiana del chino promedio, las modas, las últimas tendencias y el desarrollo social, y atender y satisfacer las necesidades prácticas de los estudiantes de chino en el extranjero para estudiar la lengua y comprender las necesidades concretas de la China actual.

La revista está dividida en cuatro secciones principales: “Horizontes culturales”, “Aprendizaje del chino”, “China en la actualidad” y “Nexos del Instituto”.

“Horizontes culturales” parte de diferentes provincias de China para destacar sus rasgos distintivos como su cultura y su patrimonio cultural inmaterial. “China en la actualidad” muestra los últimos avances en cada región, presentando la vida y el estado de ánimo de la gente promedio de China empleando hechos y fotografías. En 2023, las regiones que se explorarán son, por orden de aparición, Anhui, Jiangxi, Guizhou, Qinghai, Heilongjiang y Guangdong.

“Aprendizaje del chino” se enfoca en todos los aspectos de la enseñanza y el aprendizaje internacionales de la lengua china, de casos de enseñanza en el aula al diseño de actividades, de consejos para la gestión de las clases a anécdotas sobre el aprendizaje del chino. “Nexos del Instituto” muestra de cerca los sentimientos de los profesores y alumnos de chino, contando sus historias sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, y los cambios que ha suscitado esta.

Forma de envío y normas:

1. Se entregará un manuscrito completo que incluya título, cuerpo, y nombre, presentación y contacto del autor.
2. El tema será claro, la estructura bien definida, el texto conciso, destacando el contenido narrativo, interesante y cultural.
3. El texto tendrá una extensión de entre 800 y 2500 caracteres o palabras, en chino, en una lengua extranjera, o en ambos.
4. Serán bienvenidas las imágenes, siempre y cuando pesen por los menos 3 MB y tengan una resolución de más de 300 dpi, además se deberá incluir una pequeña explicación; estas se enviarán como archivo adjunto.
5. Los textos y las consultas se enviarán a la dirección ci_journal@ci.cn. La redacción responderá al autor para confirmar la recepción del manuscrito en un plazo de 10 días laborales después de ser recibido.

Aviso legal: Las contribuciones deben ser originales para ser publicadas por primera vez, y no deben contener ningún contenido ilegal ni violar los derechos e intereses legales de terceros, como el derecho a la reputación, la privacidad y los secretos comerciales, de lo contrario la responsabilidad legal que se derive de ellas correrá a cargo del contribuyente. Una vez presentado el manuscrito, se considera que el autor cede a la Redacción de la revista *Instituto Confucio* los derechos de autor de la obra en varios idiomas, incluidos los derechos de modificación, reproducción, compilación, traducción, difusión en la red de información y los derechos de autor de los productos digitales electrónicos (excepto los derechos de atribución y de protección de la integridad de la obra) en todo el mundo.

Redacción de la revista *Instituto Confucio*

敬请关注 孔子学院媒体矩阵！

12种语言说 “你好”



“孔子学院”
抖音号



“孔子学院”
微信公众号



“孔子学院”
微博



孔子学院
全球门户网站
ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16/USD 5.99/EURO 5

ISSN 1674-9723

